

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

[Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους** νῦν **χῶτ'** ἐν **ῥῆγῃ** **τοῦμόν** **εὐσθένει** **δέμας**· **πρῶτον**^{AdvSup} **μέν**,
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen nun in Jugend mein Stärke Körper·
ῥήνικ' **ἐμμανῆς**^{AdjN} **Ἥρας**^G **ὑπο**^{Prp} **Νύμφας**^A **ὀρέϊας**^{AdjA} **ἐκλιπῶν**^N **ῶχου**^{ImpM/P} **τροφούς**^A **ἐπειτά** **γ'**
ἀμφὶ **γηγενῆ** **μάχην** **δορὸς** **ἐνδὲξις** **σῶ** **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς** **Ἐγκέλαδον**^{PräAkt} **ἰτέαν**^{PräAkt} **εἰς**^{PräAkt}
Enkelados Weide in
μέσσην^N **θενῶν**^G **δορὶ**^D **ἔκτεινα**—^{AorAkt} **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἴδω**^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A **ἰδῶν**^N
Mitte gesetzt mit dem Speer ich tötete— bring möge ich sehen, dieses
ὄναρ^A **λέγω**^{PräAkt} **ἔκτεινα**—^{AorAkt} **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἴδω**^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A
gesehen habend im Traum sage ich; ich tötete— bring möge ich sehen,
ἰδῶν^N **ὄναρ**^A **λέγω**^{PräAkt}
dieses gesehen habend im Traum sage ich;
[Σιλ]: **ἔκτεινα**—^{AorAkt} **φέρ'**^{PräImvAkt} **ἴδω**^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A **ἰδῶν**^N **ὄναρ**^A **λέγω**^{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
ich;
[Σιληνός]: **οὐ** **μὰ**^{Prp} **Δί'**^A **ἐπεὶ** **καὶ** **σκυλ'**^A **ἔδειξα**^{AorAkt} **βακχίῳ**^D **μῆνιν**^A **ἄειδε**^{PräAktImv} **θεᾷ**^V
da auch dem Bacchanten. Zeige Zorn sing Göttin
Πηληϊάδεω^G **Ἀχιλλῆος**^G
des Peleus Sohnes des Achilleus

Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

[Σιληνός]: ἐπεὶ **γὰρ** **Ἥρα** **σοὶ**^D **γένος** **Τυρσηνικὸν**^{AdjA} **ἐπεὶ** **γὰρ** **Ἥρα** **Ἥρα** **Ἥρα** **Ἥρα**^N **Ἥρα** **Ἥρα**^{AorAkt} **Ἥρα**^{AdjN}
weil Hera dir Geschlecht tyrrenisch Hera Hera Hera Hera
Ἥρα [Σιληνός]: **αὐτὸς**^N **λαβὼν**^N **ἡθύνον**^{ImpAkt} **ἀμφῆρες**^{AdjA} **δόρυ**^A [Σιληνός]: **αὐτὸς**^N (Sg)
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer, [Σιληνός]: selbst
λαβὼν^N (Part) **ἡθύνον**^{ImpAkt} **ἀμφῆρες**^{AdjA} **δόρυ**^A (SpezialTag) [**ληστῶν**^G **ἐπῶρσεν**^{AorAkt}
genommen habend richtete zweigriffigen Speer, der Räuber aufstachelte, damit
, **ὥς** ? **ὀδηθείης**^{AorPasOp} **μακράν**^{Adv} **ληστῶν**^G **ἐπῶρσεν**^{AorAkt} **ὥς** **ὀδηθείης**^{AorPasOp}

geführt würdest

[der Räuber

aufstachelte,

geführt würdest

μακράν,^{Adv}
weit,

Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernamen nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

[Σιληνός]: === Teil 3: weitere Besonderheiten

[Λυσιστράτη]: πλὴν^{N_{Pr}} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ'^{N_{Pr}} ἐξέρχεται.^{PräM/P} χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus. sei begrüßt o Kalonike.

[Καλονίκη]: καὶ σύ^{N_{Pr}} γ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
du o Lysistrata.

[Λυσιστράτη]: ἄειδε^{PräAktIv} θεᾶ^V
sing Göttin

[Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^{G_{Pr}} γέγον'^{PerAkt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} πώποτε.^{Adv} τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt}
voll deiner geworden ist niemand jemals. der anderen ist
πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N ἔρωτος^G
aller Fülle, der Liebe

[Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

[Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen

[Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der Ehre

[Καρίων]: πλακούντων^G
der Kuchen

[Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[Καρίων]: ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen

[Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

[Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen

[Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[Καρίων]: φακῆς^G
der Linse

[Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe

[Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote

[Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik

[Καρίων]: τραγημάτων^G [Χρεμύλος]: τιμῆς^G πλακούντων^G
der Süßspeisen der Ehre der Kuchen

[Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit

[Καρίων]: ἰσχάδων^G
der Trockenfeigen

[Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht

[Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen

[Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde

[Καρίων]: φακῆς^G
der Linse

[Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G οὐλομένην, ^{AdjA} ἧ^N ^{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus verderblich, die unzählige den Achaïern

ἄλγε^A ἔθηκε, ^{AorSAkt} setzte,

[Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

οὐλομένην, ^{AdjA} ἧ^N ^{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε, ^{AorSAkt} setzte,

Gedicht 1

[Ὀδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[Καλονίκη]: οὐλομένην, ^{AdjA} ἧ^N ^{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε, ^{AorSAkt} setzte,

Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

St. 331a

[Σωκράτης]: ὁ^{ArtN} μὲν οὖν εὐρίσκων^N PräAkt ^{PräAkt}ἑαυτοῦ^G Pr ^{Pr}ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} βίῳ^D πολλά^{AdjA} ἀδικήματα^A καὶ ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὕπνων^G, ὥσπερ οἱ^{ArtN} παῖδες^N, θαμὰ^{Adv} ἐγυριόμενος^N PräM/P ^{PräM/P}δειμαίνει^{PräAkt} καὶ ζῇ^{PräAkt} μετὰ^{Prp} κακῆς^{AdjG} ἐλπίδος^G τῷ^{ArtD} δὲ μηδὲν^A Pr ^{Pr}ἑαυτῷ^D Pr ^{Pr}ἄδικον^{AdjA} συνειδότε^D PerAkt ^{PerAkt}ἡδεῖα^{AdjN} ἐλπὶς^N ἀεὶ^{Adv} πάρεστι^{PräAkt} καὶ ἀγαθῇ^{AdjN} γηροτρόφος^{AdjN}, ὥς καὶ Πίνδαρος^N λέγει^{PräAkt} χαριέντως^{Adv} γάρ τοι, ὦ^{ij} Σώκρατες^V, τοῦτ'^A Pr ^{Pr}ἐκεῖνος^N Pr ^{Pr}εἶπεν^{AorSAkt}, ὅτι ὅς^N Pr ^{Pr}ἂν δικαίως^{Adv} καὶ ὁσίως^{Adv} τὸν^{ArtA} βίον^A διαγάγῃ^{AorSAktKnj} hindurch führen möge,

γλυκεῖά^{AdjN} οἱ^D Pr ^{Pr}καρδίαν^A
süße ihm Herz

ἀτάλλοισα^N PräAkt ^{PräAkt}γηροτρόφος^{AdjN} συναορεῖ^{PräAkt}
spielend Alter Nährerin zusammen tanzt

ἐλπὶς^N ἅ^A Pr ^{Pr}μάλιστα^{AdvSup} θνατῶν^{AdjG} πολύστροφον^{AdjA}
Hoffnung was am meisten der Sterblichen viel wendig

γνώμαν^A κυβερνᾷ^{PräAkt}
Sinn lenkt.

Pindar Frag. 214, Loeb

[Σωκράτης]: εὖ^{Adv} οὖν λέγει^{PräAkt} θαυμαστῶς^{Adv} ὥς σφόδρα^{Adv} πρὸς^{Prp} δὴ τοῦτ'^A Pr ^{Pr}ἐγωγε^N Pr ^{Pr}τίθῃμι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτήσιν^A πλείστου^{AdjSupG} ἀξίαν^A εἶναι^{PräInfAkt} οὐ [331b] τι^A Pr ^{Pr}παντὶ^{AdjD} ἀνδρὶ^D ἀλλὰ τῷ^{ArtD} ἐπιεικεῖ^{AdjD} καὶ κοσμίῳ^{AdjD} τὸ^{ArtN} γὰρ μηδὲ ἄκοντά^{AdjA} τινα^A Pr ^{Pr}ἐξαπατήσαι^{AorInfAkt} ἢ ψεύσασθαι^{AorMedInf} μὴδ' αὖ ὀφείλοντα^A PräAkt ^{PräAkt}ἢ θεῷ^D θυσίας^A τινὰς^A Pr ^{Pr}ἢ ἀνθρώπῳ^D χρήματα^A ἔπειτα^{Adv} ἐκεῖσε^{Adv} ἀπιέναι^{PräInfAkt} δεδιότα^A PerAkt ^{PerAkt}μέγα^{AdjA} μέρος^A εἰς^{Prp} τοῦτο^A Pr ^{Pr}ἢ τῶν^{ArtG} χρημάτων^G κτήσις^N συμβάλλεται^{PräM/P} ἔχει^{PräAkt} δὲ καὶ ἄλλας^{AdjA} χρεῖας^A πολλάς^{AdjA} ἀλλὰ ἓν^{AdjA} γε ἀνθ'^{Prp} ἐνός^{AdjG} οὐκ ἐλάχιστον^{AdjSupA} ἐγωγε^N Pr ^{Pr}θεῖην^{AorAktOp} ἂν εἰς^{Prp} τοῦτο^A Pr ^{Pr}ἀνδρὶ^D νοῦν^A ἔχοντι^D PräAkt ^{PräAkt}ὦ Σώκρατες^V, πλοῦτον^A χρησιμώτατον^{AdjSupA} εἶναι^{PräInfAkt} παγκάλως^{Adv} [331c] ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N Pr ^{Pr}λέγεις^{PräAkt} ὦ^{ij} Κέφαλε^V τοῦτο^N Pr ^{Pr}δ' αὐτό^N Pr ^{Pr}τὴν^{ArtA} δικαιοσύνην^A πότερα τὴν^{ArtA} ἀλήθειαν^A αὐτὸ^A Pr ^{Pr}φήσομεν^{FuAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἀπλῶς^{Adv} οὕτως^{Adv} καὶ τὸ^{ArtA} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} ἂν

Wahrheit selbst werden wir sagen zu sein einfach so das zurück zugeben
 τίς^N τι^A παρά^{Prp} του^G λάβη^{AorSAktKnj} ἡ καὶ αὐτὰ^A ταῦτα^A ἔστιν^{PräAkt} ἐνίοτε^{Adv} μὲν
 wer etwas von einem nehme möge, selbst diese ist manchmal
 δίκαιως^{Adv} ἐνίοτε^{Adv} δὲ ἀδίκως^{Adv} ποιεῖν^{PräInfAkt} οἷον τοιόνδε^{AdjA} λέγω^{PräAkt} πᾶς^{AdjN} ἄν που
 gerecht, manchmal ungerecht zu tun; so etwas sage ich jeder
 εἴποι^{AorAktOp} εἴ τις^N λάβοι^{AorSAktOp} παρὰ^{Prp} φίλου^G ἀνδρὸς^G σωφρονοῦντος^G ὅπλα^A εἰ
 würde sagen, jemand nähme von eines Freundes Mannes besonnen seienden Waffen,
 μανεῖς^N ἀπαιτοῖ^{PräAktOp} ὅτι οὔτε χρή^{PräAkt} τὰ τοιαῦτα^{AdjA} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} οὔτε
 wahnsinnig geworden fordern würde, es ist nötig die solchen zurück zugeben,
 δίκαιος^{AdjN} ἂν εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} ἀποδιδούς^N οὐδ' αὖ πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} οὕτως^{Adv} ἔχοντα^A
 gerecht wäre der zurück gebende, gegen den so so beschaffenen
 πάντα^{AdjA} ἐθέλων^N τάληθ' ^{ArtAA} λέγειν^{PräInfAkt} ὁρθῶς^{Adv} [331d] ἔφη^{ImpAkt} λέγεις^{PräAkt} οὐκ
 alles willens das Wahre zu sagen. richtig, sagte, sagst.
 ἄρα οὗτος^N ὅρος^N ἐστὶν^{PräAkt} δικαιοσύνης^G ἀληθῆ^{AdjA} τε λέγειν^{PräInfAkt} καὶ ἅ^A ἂν
 dieser Begriff ist der Gerechtigkeit, Wahres sagen was
 λάβη^{AorSAktKnj} τις^N ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} μὲν οὖν, ἔφη^{ImpAkt} ὧς Σώκρατες^V ὑπολαβὼν^N
 nehme möge jemand zurück zugeben. sehr sagte, o Sokrates, antwortend
 ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος^N εἴπερ γέ τι^A χρή^{PräAkt} Σιμωνίδῃ^D πείθεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ μέντοι, ἔφη^{ImpAkt} ὁ^{ArtN}
 der Polemarchos, etwas man soll Simonides zu gehorchen. sagte der
 Κέφαλος^N καὶ παραδίδωμι^{PräAkt} ὑμῖν^D τὸν^{ArtA} λόγον^A δεῖ^{PräAkt} γάρ με^A ἤδη^{Adv} τῶν^{ArtG}
 Kephalos, ich übergebe euch den Gespräch es ist nötig mich schon der
 ἱερῶν^G ἐπιμεληθῆναι^{AorM/Plnf} οὐκοῦν, ἔφη^{ImpAkt} ἐγώ^N ὁ^{ArtN} Πολέμαρχος^N τῶν^{ArtG} γε σὼν^{AdjG}
 heiligen Dinge zu sorgen. sagte, ich, der Polemarchos, der deinen
 κληρονόμος^N πάνυ^{Adv} γε, ἢ^{ImpAkt} δ' ὅς^N γελάσας^N καὶ ἅμα^{Adv} ἦει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA}
 Erbe; sehr sprach der gelacht habend, zugleich ging zu den
 ἱερά^A [331e] λέγε^{PräAktImv} δὴ, εἶπον^{AorSAkt} ἐγώ^N σὺ^N ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} λόγου^G κληρονόμος^N
 Heiligen Dingen. sage sagte ich, ich, du der des Gesprächs Erbe,
 τί^A φῆς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A λέγοντα^A ὁρθῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} περὶ^{Prp} δικαιοσύνης^G; ὅτι,
 was meinst den Simonides sagenden richtig zu sagen über Gerechtigkeit;
 ἢ^{ImpAkt} δ' ὅς^N τὸ^{ArtN} τὰ^{ArtA} ὀφειλόμενα^A ἐκάστῳ^{AdjD} ἀποδιδόναι^{PräInfAkt} δίκαιόν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt}
 sprach er, das die Geschuldeten jedem zurück zugeben gerecht ist
 τοῦτο^N λέγων^N δοκεῖ^{PräAkt} ἔμοιγε^D καλῶς^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt}
 dies sagend scheint mir ja gut zu sagen.

Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigelegt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[Σιληνός]: ὕκλωπες^N οἰκοῦσ' ^{PräAkt} ἄντρ' ^A ἔρημ' ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN} τούτων^G ἐνὸς^G ληφθέντες^N
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend. von diesen eines ergriffen worden
 ἔσμεν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτὸν^A ὧς^D λατρεύομεν^{PräAkt} Πολύφημον^A ἀντὶ^{Prp}

sind wir in Häusern Sklaven· sie nennen ihn dem dienen wir Polyphēmon· statt
δ' εὖϊων^{AdjG} βακχευμάτων^G ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν·^{PräAkt} παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D_{Pr}
froher Bakchos Feiern Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir. Knaben mir
κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD} νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N^{PerAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δὲ
der Hänge in äußersten weiden Schafe neue junge gewachsen seiend, ich
πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A μένων^N^{PräAkt} τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr}
füllen zu Tränken fegen zu Dächer bleibend bin eingesetzt diese, diesem
δουσεβέλ^{AdjD} Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος^N καὶ νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas}
gottlosen dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener. nun, die befohlenen,
ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους,^A ὥς τόν^{ArtA} τ'
notwendig ist es zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser, den
ἀπόντα^A^{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ' ^A ἐμὸν^{AdjA} καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλ' ^A τ' ἐσδεχόμεθα·^{PräM/PKñj}
abwesenden Herrn Kyklopen meinen reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
ἤδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A^{PräAkt} εἰσορῶ^{PräAkt} ποίμνας·^A τί^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G
schon Knaben weidend erblicke ich Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίῳ^D κῶμοι^N συνασπίζοντες^N^{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
gleich euch nun bacchischem Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
προσῆτ' ^{PräAkt} ᾠδοαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N^{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

[Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G πᾶ^{Adv} δὴ μοι^D_{Pr} νίση^{PräM/P}
Kind edler der Väter edler aus Müttern, wohin mir gehst
σκοπέλους,^A οὐ τᾷδ'^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N καὶ ποιηρᾶ^{AdjN} βοτάνᾳ;^N δινᾶέν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
Felsen; an diesem windgeschützt Brise grasreich Weiden; wirbelnd Wasser der Flüsse
ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G τρων;^G οὐ σοι^D_{Pr} βλαχαῖ^N τεκέων;^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

[Χορός]: —ψύττ'·^{ij} οὐ τᾷδ'^D_{Pr} οὐ; οὐ τᾷδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P} κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA} ὦή,^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A
—pst· an diesem an dieser weidest Hang kühl; hey, werde werfen Stein
τάχα^{Adv} σου^G_{Pr} —ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} κεράστα—^V μηλοβότα^V στασιωρὸν^V Κύκλωπος^G
bald deiner —geh weg o geh weg o Gehörnter— Schafhirt Stall Wächter des Kyklopen
ἀγροβάτα·^V
Land Streifer.

Antistrophe

[Χορός]: σπαργῶντας^A^{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt} δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A ἅς^A_{Pr} λείπεις^{PräAkt}
anschwellene Brüste lass locker· nimm auf Zitzen Würfe die du zurücklässt
ἄρνων^G θαλάμοις·^D ποθοῦσί^{PräAkt} σ' ^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι^N βλαχαῖ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων·^G εἰς^{Prp} αὐλάν^A
der Lämmer Kammern. begehren dich tags Liegende Mutterschafe kleiner Jungen. in Hof
πότ' ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
wann wirst umlegen

Epode

[Χορός]: οὐ τᾷδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τᾷδε^N_{Pr} χοροῖ^N Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοῖ^N
dieses Bromios, dieses Chöre Bakchen Thyrsos Träger, der Trommeln Jubelrufe

κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις^{AdjD} οὐκ οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες^N οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσῃ^D μετὰ^{Prp}
 Quellen bei wasser sprudelnden, des Weines grüne Tropfen in Nysa mit
 Νυμφᾶν^G ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ᾠδὴν^A μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίταν^A ἃν^A ἠρεῦν^N ἠρεῦν^N
 Nymphen iakchon iakchon Lied ich singe zu der Aphrodite, die jagend
 πετόμαν^{AdjA} Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD} ὧ^{ij} φίλος^{AdjV} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε^V ποῦ^{Adv} οἰοπολεῖς^{PräAkt}
 fliegende Bakchen mit weißfüßigen o Freund o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
 ποῦ^{Adv} ξανθὴν^{AdjA} χαίταν^A σείεις^{PräAkt} ἐγὼ^N δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι^D
 wohin blonde Mähne schüttelst du; ich der dein Diener diene dem Kyklopen
 τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῃ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N σὺν^{Prp} τῷδε^D τράγου^G χλαῖνᾳ^D μελέῃ^{AdjD} σᾶς^{AdjG}
 dem einäugigen Sklave umherstreifend mit dieser des Bockes Mantel elend deiner
 χωρὶς^{Prp} φιλίας^G
 ohne Freundschaft.

Episode

[Σιληνός]: σιγήσῃ^{PräAkt} ὧ^{ij} τέκν' ^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA} ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A
 schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte Herden zusammen zu sammeln Gehilfen
 κελεύσατε^{AorImvAkt}
 befiehlt.

[Χορός]: χωρεῖτ' ^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα^A πατέρα^V σπουδὴν^A ἔχεις^{PräAkt}
 geht welche, Vater, Geschäft hast du;

[Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἄκταῖς^D ναοῦ^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D
 ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug der Ruder Herren mit Heerführer
 τινὶ^D στείχοντα^A ἐς^{Prp} τόδ' ^A ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά^{AdjA}
 irgendeinem schreitend in diese Höhle um Hälsen Geräte tragen sie leer,
 βορᾶς^G κεχρημένοι^N κρυσσοῦς^A θ' ὑδρηλοῦς^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι^N τίνες^N ποτ'^V
 Speise gebraucht habend, Schläuche wasser häutige o elende Fremde, welche
 εἰσὶν^{PräAkt} οὐκ ἴσασιν^{PräAkt} δεσπότην^A Πολύφημον^A οἷός^N ἐστίν^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A τήνδ' ^A
 sind; wissen sie Herrn Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft diese
 ἐμβεβῶτες^N καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv}
 eingetreten habend kyklopische Kiefer die menschenfressende unglücklich
 ἀφιγμένοι^N ἀλλ' ἥσυχον^{AdjN} γίγνεσθ' ^{PräM/Plmv} ἔκπυθώμεθα^{AorMedKnj} πόθεν^{Adv} παρειαί^{PräAkt}
 angekommen seiend ruhig werdet, aus erfahren wir woher sind sie da
 Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον^A
 sizilischen ätnäischen Fels.

[Ὀδυσσεύς]: ξένοι^V φράσαιτ' ^{AorAktOp} ἄν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv} δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν^{AorAktOp} εἴτε τις^N
 Fremde, würdet ihr sagen Bach flussartig woher Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand
 θέλει^{PräAkt} βορὰν^A ὁδοῖν^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις^D τί^N χρῆμα^N Βρομίου^G πόλιν^A
 will Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden; was Sache; des Bromios Stadt
 εἰοίμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν^{AorInfAkt} Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ' ^A ὄμιλον^A εἰσορῶ^{PräAkt} χαίρειν^{PräInfAkt}
 scheinen wir ein zu dringen der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich grüßen
 προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον^{AdjSupA}
 sprach ich zu zuerst den ältesten.

[Σιληνός]: χαῖρ' ^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν' ^V ὅστις^N δ' εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σὴν^{AdjA}
 sei gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.

[Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ^N
 Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[Σιληνός]: οἶδ' ^{PräAkt} ἄνδρα^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος^N
 ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

[Ὀδυσσεύς]:	ἐκεῖνος ^{N_{Pr}}	οὗτός ^{N_{Pr}}	εἰμι ^{PräAkt}	λοιδόρει ^{PräImvAkt}	δὲ μή·			
	jener	dieser	bin·	schmähe				
[Σιληνός]:	πόθεν ^{Adv}	Σικελίαν ^A	τήνδε ^{A_{Pr}}	ναυστολῶν ^{N_{PräAkt}}	πάρει ^{PräAkt}			
	woher	Sizilien	diese	see fahrend	bist du hier;			
[Ὀδυσσεύς]:	ἐξ ^{Prp}	Ἰλίου ^G	γε	κάπο ^{Prp}	Τρωικῶν ^{AdjG}	πόνων ^G		
	aus	Ilions	und von	troischen	Mühen.			
[Σιληνός]:	πῶς ^{Adv}	πορθμὸν ^A	οὐκ	ἤδησθα ^{PlqAkt}	πατρώας ^{AdjG}	χθονός ^G		
	wie;	Übergang		wusstest du	der väterlichen	Erde;		
[Ὀδυσσεύς]:	ἀνέμων ^G	θύελλαι ^N	δεῦρό ^{Adv}	μ ^{A_{Pr}}	ῥηρσσαν ^{AorAkt}	βίᾱ ^D		
	der Winde	Stürme	hierher	mich	rissen	mit Gewalt.		
[Σιληνός]:	παπαῖ ^{ij}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	δαίμον ^A	ἐξαντλεῖς ^{PräAkt}	ἐμοί ^{D_{Pr}}		
	ach·	den	gleichen	Daimon	erschöpfst du	mir.		
[Ὀδυσσεύς]:	ἧ ^{ij}	καὶ	σὺ ^{N_{Pr}}	δεῦρο ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	βίαν ^A	ἀπεστάλης ^{AorPas}	
			du	hierher	zu	Gewalt	wurdest gesandt;	
[Σιληνός]:	ληστὰς ^A	διώκων ^{N_{PräAkt}}	οἱ ^{N_{Pr}}	Βρόμιον ^A	ἀνήρπασαν ^{AorAkt}			
	Räuber	verfolgend	die	Bromios	hinweg raubten.			
[Ὀδυσσεύς]:	τίς ^{N_{Pr}}	δ ^{ij}	ἣδε ^{N_{Pr}}	χώρα ^N	καὶ	τίνες ^{N_{Pr}}	ναίουσιν ^{PräAkt}	νιν ^{A_{Pr}}
	wer		diese	Gegend		welche	bewohnen	sie;
[Σιληνός]:	Αἰτναῖος ^{AdjN}	ὄχθος ^N	Σικελίας ^G	ὑπέρτατος ^{AdjSupN}				
	ätnäisch	Hügel	Siziliens	höchster.				
[Ὀδυσσεύς]:	τείχη ^N	δὲ	ποῦ ^{Adv}	᾽στι ^{PräAkt}	καὶ	πόλεως ^G	πυργώματα ^N	
	Mauern		wo	ist		der Stadt	Türme;	
[Σιληνός]:	οὐκ	εἴσ ^{ij}	ἐρημοί ^{AdjN}	πρῶνες ^N	ἀνθρώπων ^G	ξένε ^V		
		sind·	öde	Hänge	der Menschen,	Fremder.		
[Ὀδυσσεύς]:	τίνες ^{N_{Pr}}	δ ^{ij}	ἔχουσι ^{PräAkt}	γαῖαν ^A	ἧ	θηρῶν ^G	γένος ^N	
	welche		haben	Erde;		der Tiere	Geschlecht;	
[Σιληνός]:	Κύκλωπες ^N	ἄντρ ^A	ἔχοντες ^{N_{PräAkt}}	οὐ	στέγας ^A	δόμων ^G		
	Kyklopen,	Höhlen	habend,		Dächer	der Häuser.		
[Ὀδυσσεύς]:	τίνας ^{G_{Pr}}	κλύοντες ^{N_{PräAkt}}	ἧ	δεδήμευται ^{PerPas}	κράτος ^N			
	wessen	hörend;		ist ver staatlicht	Macht;			
[Σιληνός]:	νομάδες ^N	ἀκούει ^{PräAkt}	δ ^{ij}	οὐδέν ^{A_{Pr}}	οὐδεὶς ^{N_{Pr}}	οὐδενός ^{G_{Pr}}		
	Nomaden·	hört		nichts	niemand	von niemandem.		
[Ὀδυσσεύς]:	σπεύρουσι ^{PräAkt}	δ ^{ij}	ἧ	τῷ ^{ArtD}	ζῶσι ^{PräAkt}	—	Δήμητρος ^G	στάχυν ^A
	säen sie			dem	leben sie;		der Demeter	Ähre;
[Σιληνός]:	γάλακτι ^D	καὶ	τυροῖσι ^D	καὶ	μήλων ^G	βορᾶ ^D		
	mit Milch		Käsen		der Herden	Speise.		
[Ὀδυσσεύς]:	Βρομίου ^G	δὲ	πῶμ ^A	ἔχουσιν ^{PräAkt}	ἀμπέλου ^G	ροαῖς ^D		
	des Bromios		Trank	haben sie,	des Weinstocks	Fluten;		
[Σιληνός]:	ἥκιστα ^{Adv}	τοιγὰρ	ἄχορον ^{AdjA}	οἰκοῦσι ^{PräAkt}	χθόνα ^A			
	am wenigsten·		chor los	bewohnen sie	Erde.			
[Ὀδυσσεύς]:	φιλόξενοι ^{AdjN}	δὲ	χῶσι ^{AdjN}	περὶ ^{Prp}	ξένους ^A			
	gastfreundlich		und fromm	bezüglich	Fremde;			
[Σιληνός]:	γλυκύτατα ^{AdjSupA}	φασιν ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	κρέα ^A	τοὺς ^{ArtA}	ξένους ^A	φορεῖν ^{PräInfAkt}	
	am süßesten	sagen sie	die	Fleisch	die	Fremden	zu tragen.	
[Ὀδυσσεύς]:	τί ^{N_{Pr}}	φής ^{PräAkt}	βορᾶ ^D	χαίρουσιν ^{PräAkt}	ἀνθρωποκτόνῳ ^{AdjD}			
	was	sagst du;	an Speise	freuen sie sich	menschen tötender;			
[Σιληνός]:	οὐδεὶς ^{N_{Pr}}	μολῶν ^N	δεῦρ ^{Adv}	ὅστις ^{N_{Pr}}	οὐ	κατεσφάγη ^{AorPas}		
	niemand	gekommen seiend	hierher	wer		nieder geschlachtet wurde.		

[Ὀδυσσεύς]:	αὐτὸς ^{AdjN} selbst	δὲ	Κύκλωψ ^N Kyklops	ποῦ ^{Adv} wo	ἔστιν; ^{PräAkt} ist;	ἡ	δόμων ^G der Häuser	ἔσω; ^{Adv} innen;		
[Σιληνός]:	φορῶδος ^{AdjN} fort	πρὸς ^{Prp} zu	Αἴτνη ^D Ätna	θῆρας ^A Tiere	ἰχνεύων ^N spürend	कुसίν. ^D mit Hunden.				
[Ὀδυσσεύς]:	οἶσθ' ^{PräAkt} weißst	οὖν	ὄ ^A was	δράσων ^{AorImvAkt} tue,	ὥς	ἀπαίρωμεν ^{AorAktKnj} aufbrechen wir	χθονός; ^G der Erde;			
[Σιληνός]:	οὐκ	οἶδ' ^{PräAkt} weiß ich,	Ὀδυσσεῦ ^V Odysseus	πάν ^{AdjA} alles	δέ	σοι ^D dir	δρῶμεν ^{PräAktOp} täten wir	ἄν.		
[Ὀδυσσεύς]:	ὀδησον ^{AorImvAkt} führe	ἡμῖν ^D uns	σῖτον ^A Speise,	οὐ ^G deren	σπανίζομεν ^{PräAkt} entbehren wir.					
[Σιληνός]:	οὐκ	ἔστιν ^{PräAkt} ist,	ὥσπερ	εἶπον ^{AorSAkt} sagte ich,	ἄλλο ^{AdjA} anderes	πλὴν ^{Prp} außer	κρέας ^A Fleisch.			
[Ὀδυσσεύς]:	ἀλλ'	ἡδύ ^{AdjN} angenehm	λιμοῦ ^G des Hungers	καὶ	τόδε ^N dieses	σχετήριον ^N Stütze.				
[Σιληνός]:	καὶ	τυρὸς ^N Käse	ὀπίας ^{AdjG} geronnen	ἔστι ^{PräAkt} ist	καὶ	βοὸς ^G der Kuh	γάλα ^N Milch.			
[Ὀδυσσεύς]:	ἐκφέρετε ^{PräImvAkt} bringt heraus	φῶς ^N Licht	γάρ	ἐμπολήμασιν ^D den Handelsgütern	πρέπει ^{PräAkt} ziemt.					
[Σιληνός]:	σύ ^N du	δ'	ἀντιδώσεις ^{FuAkt} wirst zurückgeben,	εἰπέ ^{AorImvAkt} sag	μοι ^D mir,	χρυσὸν ^A Gold	πόσον ^{AdjA} wie viel;			
[Ὀδυσσεύς]:	οὐ	χρυσόν ^A Gold,	ἀλλὰ	πῶμα ^A Trank	Διονύσου ^G des Dionysos	φέρω ^{PräAkt} bringe.				
[Σιληνός]:	ὦ ^{ij} o	φίλτατ' ^{AdjSupV} liebster	εἰπών ^N gesagt habend,	οὐ ^G woran	σπανίζομεν ^{PräAkt} entbehren wir	πάλαι ^{Adv} seit langem.				
[Ὀδυσσεύς]:	καὶ	μὴν	Μάρων ^N Maron	μοι ^D mir	πῶμα ^A Trank	ἔδωκε ^{AorAkt} gab,	παῖς ^N Sohn	θεοῦ ^G des Gottes.		
[Σιληνός]:	ὃν ^A den	ἐξέθρεψα ^{AorAkt} zog auf	ταῖσδ' ^{ArtD} diesen	ἐγώ ^N ich	ποτ' ^N mit Armen;					
[Ὀδυσσεύς]:	ὁ ^{ArtN} der	Βακχίου ^G des Bakchios	παῖς ^N Sohn,	ὥς	σαφέστερον ^{AdjKmp} deutlicher	μάθης ^{AorAktKnj} lernst.				
[Σιληνός]:	ἐν ^{Prp} in	σέλμασιν ^D Bänken	νεώς ^G des Schiffes	ἔστιν ^{PräAkt} ist,	ἡ	φέρεις ^{PräAkt} trägst	σύ ^N du	νιν ^A ihn;		
[Ὀδυσσεύς]:	ὁδ' ^N dieser	ἄσκος ^N Schlauch	ὃς ^N der	κεύθει ^{PräAkt} verbirgt	νιν ^A ihn	ὥς	ὀρᾷς ^{PräAkt} siehst du,	γέρον ^V Greis.		
[Σιληνός]:	οὗτος ^N dieser	μὲν	οὐδ' ^N die	τὴν ^{ArtA} die	γνάθον ^A Kinnbacke	πλήσειέ ^{AorAktOp} füllte	μου ^G meiner.			
[Ὀδυσσεύς]:	ναί ^N zweimal	δὺς ^{Adv} so	γὰρ	τόσον ^{AdjA} viel	πῶμα ^A Trank	ὅσον ^A wie viel	ἄν	ἐξ ^{Prp} aus dem	ἄσκοῦ ^G Schlauch	ῥοῇ ^{AorM/PKnj} fließe.
[Σιληνός]:	καλήν ^{AdjA} schöne	γε	κρήνην ^A Quelle	εἶπας ^{AorAkt} sagtest	ἡδεῖάν ^{AdjA} angenehme	τ'	ἐμοί ^D mir.			
[Ὀδυσσεύς]:	βούλη ^{PräM/P} willst	σε ^A dich	γεύσω ^{AorAktKnj} kosten lassen	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst	ἄκρατον ^{AdjA} ungemischt	μέθυ ^A Wein;				
[Σιληνός]:	δίκαιον ^{AdjN} gerecht	ἡ	γὰρ	γεῦμα ^N Kostprobe	τὴν ^{ArtA} den	ὦν ^N Kauf	καλεῖ ^{PräAkt} nennt.			
[Ὀδυσσεύς]:	καὶ	μὴν	ἐφέλκω ^{PräAkt} herbei ziehe ich	καὶ	ποτήρ ^A Becher	ἄσκοῦ ^G des Schlauches	μέτα ^{Prp} mit.			
[Σιληνός]:	φέρ' ^{AorImvAkt} bring	ἐκπάταξον ^{AorImvAkt} öffne,	ὥς	ἀναμνησθῶ ^{AorM/PKnj} erinnere ich mich	πιών ^N AorSAkt	getrunken habend.				

[Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.

[Σιληνός]: παπαιᾶξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

[Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ αὐτήν;^{A Pr}
sahst sie;

[Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
bei Zeus, rieche ich.

[Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὥς ἂν μὴ λόγῳ^D ἵπαινῃς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.

[Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^{A Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N ἄ ij ἄ ij ἄ.^{ij}
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios. ah ah ah.

[Ὀδυσσεύς]: μῶν^{ArtA} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^{G Pr} καλῶς;^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
in äußersten die Nägel gelangte.

[Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^{D Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem Münze werden wir geben.

[Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.

[Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἢ μῆλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.

[Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ',^{A Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^{N AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G ὥς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren. auszutrinken Becher

μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA} πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^{N AorSAkt} βοσκήματα,^A ῥῖψαι^{AorInfAkt} τ'
rasete ich einen, aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere, werfen

ἐς^{Prp} ἅλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp} ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^{N AorPas} καταβαλὼν^{N AorSAkt} τε
in Salz lake der Leukas des Felsens weg, einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend

τὰς^{ArtA} ὄφρ' ὅς^{N Pr} ὥς ὅς^{N Pr} γε πίνων^{N PräAkt} μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται^{PräM/P} ἵν' ἔστι^{PräAkt}
die Augen brauen. wer trinkend sich gefreut hat tobt· ἵν' ἔστι ist

τουτὶ^{N Pr} τ' ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt} μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^{G PerM/P}
dieses hier aufrecht aufzustellen der Brust Griff vorbereitet seienden

ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος^G ὄρχηστὺς^N θ' ἅμα^{Adv} κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἐγὼ^{N Pr} οὐ
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich der Übel Vergessen. ich

κυνήσομαι^{FuMed} τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^{N PräAkt} καὶ
werde jagen solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit zu weinen befehlend

τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
den Auge mittleren;

[Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^{N Pr} σοι.^{D Pr}
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.

[Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet euch zu Freund.

[Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;

[Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.

[Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt} ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^{A Pr} διεκροτήσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp}
die Jung frau nahmst ihr, alle sie durch beklatscht habt ihr in

μέρει,^D ἐπεὶ γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣ^N τοὺς^{ArtA}
 der Reihe, vielen erfreut sie sich heiratend; die Verräterin, die die
 θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA} περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
 Beutel die bunten um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
 κλῶν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
 Kette tragend um mittleren den Hals erschrak, Menelaos, menschlich
 λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ φῦναι^{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ μὴ
 besseres, verlassend. nirgend Geschlecht zu entstehen der Frauen hätte gesollt
 'μοῖ^D μόνω.^{AdjD}
 mir allein.

[Σιληνός]: —οἱμοι.^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N ἔρχεται.^{PräM/P} τί^N δράσομεν;^{FuAkt}
 —weh mir. Kyklops dieser kommt. was werden wir tun;

[Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ὦ^{ij} γέρον.^V ποῦ^{Adv} χρὴ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSinfAkt}
 verloren sind wir o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;

[Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G οὐπερ^G ἂν λάθοιτέ.^{AorSAktKnj} γε.
 hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret

[Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
 furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.

[Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
 schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.

[Ὀδυσσεύς]: οὐ δὴτ'. ἐπεὶ τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι.^{OpAkt} εἰ φευξόμεσθ'^{FuM/P} ξύν^{AdjA} ἄνδρα,^A
 sehr die Troia stöhnte, werden wir fliehen einen Mann,
 μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D ἀλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt}
 zahllose Menge der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild. sterben
 δεῖ,^{PräAkt} καταθανοῦμεθ'^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv} ἢ ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv}
 ist nötig, werden wir sterben edel, lebend Lob den früher
 συσώσομεν.^{FuAkt}
 werden wir zusammen sammeln.

[Κύκλωψ]: ἄνεχε.^{PräImvAkt} πάρεχε.^{PräImvAkt} τί^N τάδε.^N τίς^N ἡ^{ArtN} ῥαθυμία;^N τί^N βακχιάζετ';^{PräAkt}
 halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit; was bacchiert ihr;
 οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε,^N οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N πῶς^{Adv} μοι^D κατ'^{Prp}
 Dionysos dieses, Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge. wie mir in die
 ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A ἢ πρόσ^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσὶ^{PräAkt} χυτὸ^{Prp} μητέρων^G πλευρὰς^A
 Höhlen neu geborene Sprossen; bei den Brüsten sind und unter der Mütter die Seiten
 τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N
 laufen, aus Binsen in Gefäßen Füllung von Käsen ist aus gemolken;
 τί^N φατε;^{PräAkt} τί^N λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D δάκρυα^A μεθήσει.^{FuAkt}
 was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz Tränen wird los lassen.
 βλέπετ'^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
 schaut hinauf hinab.

[Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν,^{PerAkt} καὶ τᾶστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A
 siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut, die Sterne den Orion
 δέркоμαι.^{PräM/P}
 sehe ich.

[Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N
 das Beste ist gut zubereitet;

[Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
 ist da. der Schlund bereit sei nur.

[Κύκλωψ]: ἧ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;

[Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ'^{A, Pr} ἦν θέλης^{PräAktKjn} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.

[Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} ἦ μεμιγμένον;^{A, PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;

[Χορός]: ὧν^{G, Pr} ἂν θέλης^{PräAktKjn} σύ,^{N, Pr} μὴ 'μέ^{A, Pr} καταπίης^{AorAktKjn} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.

[Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ μ'^{A, Pr} ἂν ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D πηδῶντες^{N, PräAkt} ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἂν
am wenigsten· mich in mittleren der Bauch springend würdet zugrunde richten
ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G ἕα^{ij} τίν'^{A, Pr} ὄχλον^A τόνδ'^{A, Pr} ὀρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλοῖς;^D
unter die Figuren Gesten. he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
λησται^N τινες^{N, Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἡ κλώπες^N χθόνα;^A ὀρῶ^{PräAkt} γέ τοι τούσδ'^{A, Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp}
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land; sehe ich diese hier Lämmer aus
ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG} στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους^{A, PerM/P} τεύχη^A τε τυρῶν^G
Höhlen meiner gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene, Geräte der Käse
συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^{A, PerAkt}
gemischt zusammen, den Greis von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.

[Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^{N, PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

[Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^{N, Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;

[Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^{G, Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.

[Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^{A, PräAkt} θεόν^A με^{A, Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
waren seiend Gott mich und von Göttern her;

[Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^{N, Pr} τὰδ'^{A, Pr} οἱ^{N, Pr} δ' ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα^A καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter· den Käse
ἐῶντος^{G, PräAkt} ἦσθιον^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^{N, AorAkt} δὲ σὲ^{A, Pr} κλωῶ^D
nicht zulassend aßen die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich mit Ring
τριπῆχει,^{AdjD} κᾶτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA} [235a] [[Zeile Lost]] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A
drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren die Eingeweide
ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βίᾱ,^D μάστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt}
sagten aus kratzen zu mit Gewalt, mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu
σέθεν,^{G, Pr} κᾶπειτα^{Adv} συνδήσαντες^{N, AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^{N, AorSAkt}
deiner, und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke des Schiffes hinein geworfen habend
ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^{D, Pr} πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ 'ς^{Prp} μύλωνα^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
ab geben zu jemandem Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.

[Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκ οὐκ^{Adv} κοπίδας^A ὥς τάχιστ'^{AdvSup} ἰὼν^{N, PräAkt} θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA}
wahr; Hack messer schnellst gehend wirst schärfen Messer großen
φάκελον^A ξύλων^G ἐπιθεῖς^{N, AorSAkt} ἀνάψεις;^{FuAkt} ὥς σφαγέντες^{N, AorPas} αὐτίκα^{Adv}
Bündel von Hölzern auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἅπ^{Prp} ἄνθρακος^G θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^{G, PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD}
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut heiße fressenden Mahl dem
κρεανόμῳ,^D τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ τετηκότα.^{A, PerAkt} ὥς ἐκπλεῶς^{Adv} γε δαιτός^G
Fleisch schneider, die aus Kessels gekochten geschmolzenen. über voll an Mahl
εἰμ'^{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG} ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^{D, Pr} θοινωμένῳ^{D, PerM/P} ἐλάφων^G τε,
bin ich berg weidig· genug an Löwen ist mir geschmaust habenden an Hirschen

χρόνιος^{AdjN} δ' εἰμ' ^{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.

[Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάρων,^G ὧ^{ij} δέσποτα,^V ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv}
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr, angenehmer ist. wieder
νεωστὶ^{Adv} γε ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ^{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
kürzlich andere zu Höhle dir kamen an Fremde.

[Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G ἡμεῖς^N ^{Pr} βορᾶς^G χρῆζοντες^N ^{PräAkt}
Kyklops, höre in Teil der Fremden. wir an Speise bedarfend
ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt} σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἤλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἀπο^{Prp} τοὺς^{ArtA} δ'
Handel zu nehmen deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg. die
ἄρνας^A ἡμῖν^D ^{Pr} οὗτος^N ^{Pr} ἀντ' ^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} ^{Pr}
Lämmer uns dieser statt Weines Bechers verkaufte und gab er zu trinken
λαβὼν^N ^{AorSAkt} ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G βίᾳ.^D ἀλλ' οὗτος^N ^{Pr}
genommen habend freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt. dieser
ὕγιες^{AdjN} οὐδέν^A ^{Pr} ὧν^G ^{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt} ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G ^{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N ^{PräAkt}
gesund nichts wovon behauptet sagt, er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend
τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
die deinen.

[Σιληνός]: ἐγώ,^N ^{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.

[Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
lüge ich.

[Σιληνός]: μὰ ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A ^{AorAkt} σ', ^A ^{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V μὰ ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops, bei den großen Triton
καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A μὰ ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ^A τὰς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματ'^A
den Nereus, bei die Kalypso die des Nereus Mädchen, die heiligen Wellen
ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdvJ} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdvJ} ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ
der Fische ganzes Geschlecht, ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen, o Herrchen,
τὰ^{ArtA} σ' ^A ^{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N ^{Pr} κακοὶ^{AdjN} οἱ^{ArtN} παῖδες^N
die dich ausgeben ich den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte die Knaben
ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} οὓς^A ^{Pr} μάλιστ',^{AdvSup} ἐγὼ^N ^{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ' ^{PräImvAkt} ἔγωγε^N ^{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A περνάντα^A ^{PräAkt} σ' ^A ^{Pr} εἶδον.^{AorAkt}
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter verkaufend dich sah ich
εἰ δ' ἐγὼ^N ^{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt} ἀπόλοισθ' ^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ
ich Falsches sage, möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden
ἀδίκει.^{PräImvAkt}
unrecht tu du.

[Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N ^{Pr} τῷδε^D ^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys mehr habe vertraut
δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt} θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
gerechter sage ich. ich will zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
ποδαποί,^{AdjN} τίς^N ^{Pr} ὑμᾶς^A ^{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[Ὀδυσσεύς]: Ἰθακῆσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ' ἄπο, ^{Prp} πέρσαντες^N ^{AorAkt} ἄστν,^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von, verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N ^{AorPas} ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[Κύκλωψ]: ἡ^{ArtG} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετῆλθε^{AorAkt} ἄρπαγας^A Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A Ἰλίου^G πόλιν^A Stadt;

[Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντηκότες^N_{PerAkt}

[Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στρατεύμα^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp} γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν^G der Phryger.

[Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν^G ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^A σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ^V ἱκετεύομεν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως^{Adv} μὴ^A τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφίγμένους^A_{PerPas} φίλους^A κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις^D οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὦναξ^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς^D ἱερέυς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἧ^N_{Pr} τε Σουνίου^G δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G δύσφρον^{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυξίν^D οὐκ ἐδώκαμεν^{AorAkt} ὧν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοῦς^A οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ^D νόμος^N δὲ θνητοῖς^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj} ἱκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P} ξενία^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι^{AorAktInf} οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροις^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A ὀβελοῖσι^D νηδύν^A καὶ γνάθου^A πληῖσαι^{AorAktInf} σέθεν^G_{Pr} ἄλιν^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ^N ἐχρήρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα^A πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον^A ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt} πολιοῦς^{AdjA} τε πατέρας^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P} σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν^{AdjA} ποῖ^{Adv} τρέψεται^{FuM/P} τις^N_{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου^G τὸ^{ArtA} δ' εὖσεβες^{AdjA} τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμεῖψατο^{AorM/P}

[Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G μηδέν^A_{Pr} λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ'^G_{Pr} ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκρης^{AorAktKnj} κομπὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος^{AdjSupN} Κύκλωψ^V

[Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott, die anderen Prahlereien der Worte
εὐμορφίαι.^N ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίαις^{AdjA} ἃς^A Pr καθίδρυται^{PerM/P} πατήρ^N χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω.^{PräAkt}
Schön formen. Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater zu freuen befehle ich·
τί^N Pr τὰδε^A Pr προυνστήσω^{FuAkt} λόγῳ;^D Ζηνός^G δ' ἐγών^N Pr κεραυνόν^A οὐ φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V οὐδ'^V
was dieses werde ich voranstellen Rede; des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
οἶδ'^{PerAkt} ὅ^N Pr τί^N Pr Ζεύς^N ἐστ'^{PräAkt} ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N οὐ μοι^D Pr μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott. mir kümmert das
λοιπόν.^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D Pr μέλει^{PräAkt} ἄκουσον.^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ,^{PräAktKnj}
Übrige· mir kümmert, höre. von oben Regen aus gieße,
ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρᾳ^D στέγν'^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,^A ἢ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τί^A Pr θήρειον^{AdjA}
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager, Kalb gebraten irgendein wild Tier
δάκος^A δαινύμενος,^N εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε γαστέρ'^A ὑπτίαν,^{AdjA} ἐπεκπιών^N AorSAkt γάλακτος^G
Biss schmausend, gut tränkend Bauch rücklings, aus getrunken der Milch
ἀμπορέα,^A πέπλον^A κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ξριν^A κτυπῶν.^N PräAkt ὅταν δὲ βορέας^N
Amphore, Mantel schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend. Boreas
χιόνᾳ^A Θρηκίος^{AdjN} χέῃ,^{PräAktKnj} δораῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA} καὶ πῦρ^A
Schnee thrakisch gieße, mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen Feuer
ἀνάιθων—^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N μοι^D Pr μέλει^{PräAkt} ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D κἂν θέλῃ^{PräAktKnj} κἂν
anzündend— des Schnees nichts mir kümmert. die Erde aus Zwang, will
μὴ θέλῃ^{PräAktKnj} τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τὰμά^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A ἄγῶ^N Pr οὔτινι^D Pr
will, gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere. ich keinem
θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D Pr θεοῖσι^D δ' οὐ, καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρί^D τῇδε,^D Pr δαιμόνων.^G ὥς
opfere außer mir, den Göttern der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
τοῦμπιεῖν^{AorInfAkt} γὰρ καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ'^{ArtPrp} ἡμέραν^A Ζεὺς^N οὗτος^N Pr ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD}
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag Zeus dieser den Menschen den
σώφροσιν,^{AdjD} λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A Pr αὐτόν.^A Pr οἷ^N Pr δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A ἔθεντο^{AorM/P}
besonnenen, betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze setzten
ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων^G βίον,^A κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα.^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N Pr
verschieden machend der Menschen Leben, weinen ich befahl· die meine Seele ich
οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N PräAkt τε σέ.^A Pr ξενία^A τε λήψῃ^{FuM/P}
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich. Gast gaben wirst erhalten
τοιὰδ',^{AdjA} ὥς ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ, ij πῦρ^A καὶ πατρῶν^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά^A γ', ὃς^N Pr ζέσας^N AorAkt
solche, untadelig o, Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv} ἀλλ' ἔρπετ'^{PräImvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp}
dein Fleisch zer legt wird halten gut. geht hinein, dem bei
αὐλῖον^{AdjD} θεῶ^D ἵν' ἀμφι^{Prp} βωμόν^A στάντες^N AorSAkt εὐωχῇ^{PräAktKnj} με.^A Pr
hof ständig Gott um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[Ὀδυσσεύς] αἰαί, ij πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt} θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοοίου^{AdjG}
weh, Mühen troische durch stieg meerische nun in Mannes gottlosen
γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A ὦ ij Παλλάς,^V ὦ ij δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
Sinn ergriff ich hafen los Herz. o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον.^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjKmp} γὰρ Ἴλιου^G πόνους^A ἀφῖγμαι^{PerM/P} καπῖ^{Prp} κινδύνου^G
jetzt jetzt hilf· größere Illions Mühen bin angelangt und auf der Gefahr
βάθρα.^A σύ^N Pr τ', ὦ ij φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A Ζεὺ^V ξένι,^{AdjV} ὄρα^{PräImvAkt}
Tiefen. du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze Zeus Gast schützer, sieh
τάδ'^A Pr εἰ γὰρ αὐτὰ^A Pr μὴ βλέπεις,^{PräAkt} ἄλλως^{Adv} νομίζῃ^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N Pr ὦν^N PräAkt
dieses· sie siehst, anders magst denken Zeus das Nichts seiend

θεός.^N
Gott.

Chor

Strophe

[Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγος,^G ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ὥς^{Adv} ἔτοιμα^{AdjN} σοι^D_{Pr} ἐφθὰ^{AdjA}
der weiten Kehle, o Kyklops, des auf gesperreten die Lippe· wie bereit dir Gekochtes
καὶ ὀπτὰ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp} χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt} κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A
Gebratenes von Kohlen glut weg zer nagen, knirschen, Fleisch hacken Glieder
ξένων,^G δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D_{PräM/P}
der Fremden, zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[Χορός]: Μὴ^D μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου·^{PräImvAkt} μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
mir füge hinzu· allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
χαίρετω^{PräImvAkt} μὲν αὖλις^N ἅδε,^N_{Pr} χαίρετω^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων^G ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt}
lebe wohl Hof diese, lebe wohl der Opfer vom Altar weg die hat
θυσίαν^A Κύκλωψ^N Αἰтнаῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG} κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
Opfer Kyklops Ätna isch der Fremden des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[Χορός]: Νηλήης^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt}
hartherzig, o Elender, wer der Häuser herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt
δόμων,^G κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt} ἐφθὰ^{AdjA} τε δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαρῶσι^{AdjD} τ' ὀδοῦσιν^D
der Häuser, schneidend knirschend Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
ἀνθρώπων^G θερμῷ^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A [374a] [[Zeile Lost]] Μὴ^D μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου·^{PräImvAkt}
der Menschen warm von Kohlen Fleisch, mir füge hinzu·
μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A χαίρετω^{PräImvAkt} μὲν αὖλις^N ἅδε,^N_{Pr}
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot. lebe wohl Hof diese,
χαίρετω^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων^G ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A Κύκλωψ^N Αἰтнаῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
lebe wohl der Opfer vom Altar weg die hat Opfer Kyklops Ätna isch der Fremden

Episode

[Ὀδυσσεύς]: ὧ^{ij} Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεινῷ^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv} κοῦ πιστά,^{AdjN} μύθοις^D
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen glaubhaft, Reden
εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G
ähnlich, Werken der Sterblichen;

[Χορός]: τί^N_{Pr} δ' ἔστ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν τεθοίνათαι^{PerM/P} σέθεν^G_{Pr} φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner liebe Gefährten un heiligster
Κύκλωψ;^N
Kyklops;

[Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς^{AdjA} γ' ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD} οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen, die des Fleisches hatten
εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
wohl genährteste Dicke.

[Χορός]: πῶς,^{Adv} ὧ^{ij} ταλαίπωρ,^{AdjV} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσῆλθομεν^{AorSAkt} χθόνα^A, ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον^{AdvSup}, ὕψηλῃς^{AdjG}
felsige diese traten wir ein Erde, entzündete Feuer zuerst, hohen
δρυὸς^G κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N ἐπι^{Prp} τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς ἀγώγιμον^{AdjA}
Eiche Stämme breite Roste geworfen habend auf, von dreien Wagen tragbar
βάρος^A ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA} ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνήν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G
Last. dann Blätter der Tanne Boden liegend breitete Bett nahe des Feuers
φλογί^D κρατῆρα^A δ' ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς δεκάμφορον^{AdjA} μόσχους^A ἀμέλξας^N
mit Flamme. Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend, Kälber gemolken habend,
λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N γάλα^A σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G πήχεων^G
weiß gegossen habend Milch. Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier Ellen,
βάθος^N δὲ τεσσάρων^G ἐφάνετο^{ImpM/P} καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί^D ὀβελούς^A
Tiefe vierer erschien. bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer, Spieße
τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A πυρί^D ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τάλλα^{ArtA} παλιούρου^G
spitze angesengt worden seiend mit Feuer, geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus
κλάδων^G Αἰτναῖα^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις^D ὥς δ' ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN}
Zweige, ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden. war bereit alles
τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD} Ἅιδου^G μαγείρῳ^D φῶτε^{DuA} συμάρψας^N δύο^N ἔσφαζ'^{ImpAkt}
dem Götter verhassten des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei schlachtete
ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} ρυθμῷ^D θ' ἐν^{Prp} τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A
der Gefährten der meinen, im Takt in den des Kessels in Hohlraum
χαλκήλατον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δ' αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ἄκρου^{AdjG} ποδός^G παίων^N
bronze gehämmert, den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes, schlagend
πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνυχά^A πετραίου^{AdjG} λίθου^G ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N
gegen scharf Fels klaue felsigen Steins, Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt}
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer die in Kessel ließ hinein
ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A ἐγὼ^N δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N
gekocht zu werden Stücke ich der leidende Tränen von Augen gießend
ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt} ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D
näherete mich dem Kyklopen und diente andere Vögel in Winkeln
πέτρας^G πτήξαντες^N εἶχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῆν^{ImpAkt} χοροί^D ἐπεὶ δ'
des Felsens zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N βορᾶς^G ἀνέπεσε^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise stürzte zurück, der Kehle Äther hauch
ἐξιεῖς^N βαρύν^{AdjA} ἐσῆλθέ^{AorSAkt} μοί^D τι^N θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N σκύφος^A Μάρωνος^G
aus lassend schwer, kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher des Maron
αὐτῷ^D τοῦδε^G προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λέγων^N τὰς^A οὖν^{Adv} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G
ihm dieses biete ich an zu trinken, sagend dieses o des meerischen Gottes
Κύκλωψ^V σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A οἷον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἀπο^{Prp} θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα^A
Kyklops, betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von göttlichen bringt Trank,
Διονύσου^G γάνος^N ὃ^N δ' ἐκπλεως^{AdjN} ὦν^N τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G ἐδέξατ'^{AorM/P}
des Dionysos Glanz. der übevoll seiend der schamlosen Speise empfang
ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N κάπῃνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N χεῖρα^A φίλτατε^{AdjVSup}
zog in einem Zug gezogen habend und lobte erhoben habend Hand. Liebster
ξένων^G καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτί^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως^{PräAkt} ἡσθέντα^A δ'
der Fremden, schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst. genossen habend
αὐτὸν^A ὥς ἐπῆρθόμην^{AorM/P} ἐγώ^N ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N ὅτι
ihn ich wahrnahm ich, eine andere gab ich Becher, erkennend

τρώσει^{FuAkt} νιν^A_{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα^{Adv} καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ᾠδὰς^A εἶρπ' ^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ'
 wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald. zu Liedern kroch. ich
 ἐπεγγέων^N_{PräAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ^A ἐθέρμαινον ^{ImpAkt} ποτῶ^D ἄδει ^{PräAkt} δὲ παρὰ^{Prp}
 nach gießend eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank. singt bei
 κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD} ἄμουσ', ^{AdjN} ἐπηχεῖ ^{PräAkt} δ' ἄντρον^N ἐξελθὼν^N ^{AorSAkt} δ'
 weinenden Mit seeleuten meinen un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend
 ἐγὼ^N_{Pr} σιγῇ^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι ^{AorAktInf} καὶ μ', ^A ἐὰν βούλῃ ^{PräM/PKnf} θέλω ^{PräAkt} ἀλλ' εἵπατ' ^{AorAktImv} εἴτε
 ich in Stille. dich retten und mich, willst, will ich. sagt
 χρήζετε' ^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε ^{PräAkt} φεύγειν ^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ ^{ArtA} Βακχίου^G
 braucht εἴτ' οὐ braucht zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
 ναίειν ^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα ^{Prp} ὁ ^{ArtN} μὲν γὰρ ἐνδον^{Adv} σὸς ^{AdjN} πατὴρ^N τὰ δ' ^A_{Pr}
 zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten. der drinnen dein Vater dieses
 ἦνεσεν ^{AorAkt} ἀλλ' ἀσθενῆς ^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N ^{PräAkt} ποτοῦ^G ὥσπερ πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ ^{ArtD}
 billigte. schwach und Gewinn ziehend des Getränks, durch Vogelleim der
 κύλικι^D λελημμένος^N ^{PerM/P} πτέρυγας^A ἀλύει ^{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ— ^{PräAkt}
 Schale festgeklebt worden seiend Flügel schlägt du Jüngling bist—
 σώθητι ^{AorPasImv} μετ' ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν ^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA} Διόνυσον^A ἀνάλαβ' ^{AorSAktImv} οὐ
 rette dich mit mir den alten Freund Dionysos nimm auf,
 Κύκλωπι^D προσφερῇ^{AdjA}
 dem Kyklopen zuträglich.

[Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ' ^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ' ^{ArtA} ἴδοιμεν ^{AorAktOp} ἡμέραν^A Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA}
 o liebster, diese sehen möchten Tag, des Kyklopen entronnen habend unheiligen
 κάρα^A ὥς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν ^{ArtA} σίφωνα^A τὸν ^{ArtA} φίλον^{AdjA} χηρεύομεν ^{PräAkt} —τὸν ^{ArtA} δ' οὐκ
 Kopf. durch langen den Siphon den lieben entbehren wir. —den
 ἔχομεν ^{PräAkt} κατ' ^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν ^{AorInfAkt}
 haben wir gemäß deren zu essen.

[Ὀδυσσεύς]: ἄκουε ^{PräImvAkt} δὴ νυν^{Adv} ἣν^A_{Pr} ἔχω ^{PräAkt} τιμωρίαν^A θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς ^{AdjG} τε δουλείας^G
 höre jetzt welche habe ich Strafe des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft
 φυγὴν^A
 Flucht.

[Χορός]: λέγ' ^{PräImvAkt} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A κιθάρας^G κλούοιμεν ^{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ' ^A
 sage, asiatischen angenehmeren Klang der Kithara hörten wir Kyklopen
 ὀλωλότα^A ^{PerAkt}
 zugrunde gegangen habend.

[Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν ^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει ^{PräAkt} Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N ^{AorM/P} τῷ δὲ^D_{Pr}
 zu Um zug gehen zu Geschwistern will Kyklopen erfreut worden seiend diesem
 Βακχίου^G ποτῶ^D
 des Bakchios Trank.

[Χορός]: ξυνῆκ' ^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N ^{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A_{Pr} σφάξαι ^{AorAktInf} μενοινᾶς^D ^{PräAkt} ἢ πετρῶν^G
 verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn schlachten mit Verlangen, der Felsen
 ὦσαι ^{AorAktInf} κάτω^{Adv}
 stoßen hinab.

[Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ ^{ArtN} 'πιθυμία^N
 nichts der Art· listig die Begierde.

[Χορός]: πῶς ^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ' ^A_{Pr} ὄντ' ^{PräAkt} ἀκούομεν ^{PräAkt} πάλαι^{Adv}
 wie weise dich seiend hören wir seit langem.

[Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ' ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι ^{AorInfAkt} λέγων^N ^{PräAkt} ὥς οὐ Κύκλωπι^D πῶμα^A
 des Gelages ihn von diesem los machen, sagend dem Kyklopen Trank

χρῆ^{PräAkt} δοῦναι^{AorInfAkt} τόδε,^A μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^{PräAkt} βίον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν^{PräInfAkt} ὅταν δ'
 ist nötig zu geben dieses, nur habend Leben angenehm verbringen.
 ὑπνώσῃ^{PräAktKjn} Βακχίου^G νικώμενος^N ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D
 einschlämmt des Bakchios überwältigt werdend Zweigspitze der Olive ist in den Häusern
 τις^N ὃν^A φασγάνῳ^D ἔγω^N τῷδ'^D ἀποξύνας^N ἄκρον^{AdjA} ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω^{FuAkt}
 irgendeiner, den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze, in Feuer werde setzen.
 καὶ^{Adv} ὅταν^{Adv} κεκαυμένον^A ἴδω^{AorKjnAkt} νιν^A ἄρας^N θερμόν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσῃ^{AdjA}
 und dann, geglüht seiend möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere
 βαλῶ^{AorKjnAkt} Κύκλωπος^G ὄψιν^A ὄμμα^A τ' ἐκτῆξω^{FuAkt} πυρί^D ναυπηγίαν^A ὥσει^{Adv} τις^N
 möge ich werfen des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer. Schiffbau wie irgendeiner
 ἀρμόζων^N ἀνὴρ^N διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ^{PräAkt} οὕτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt}
 passend machend Mann mit beiden Zügeln Bohrer rudert, so werde drehen
 δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD} Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Adv} συναυανῶ^{PräAkt} κόρας^A
 Glutstab in im lichttragenden des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
 [Χορός]: ἰοῦⁱ ἰοῦⁱ γέγηθα^{PerAkt} μαινόμεσθα^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εὐρήμασιν^D
 iou iou, ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
 [Ὀδυσσεύς]: καί^{Adv} σε^A καὶ^{Adv} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N
 und dann dich und Freunde Greis des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend
 σκάφος^A διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ'^G ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός^G
 Boot mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
 [Χορός]: ἔστ'^{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G καγὼ^N λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG}
 ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes und ich möchte erhalten des
 τυφλοῦντος^G ὄμματα^A δαλοῦ^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω^{PräAkt}
 blind machenden Augen des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
 [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Adv} μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός^N οὗ^G ξυλληπτέον^{AdjN}
 ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
 [Χορός]: ὥς καὶ ἅμαξων^G ἑκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/POp} βάρος^A εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv}
 der Wagen hundert möchte heben Gewicht, des Kyklopen des schlecht
 ὀλουμένου^G ὀφθαλμόν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιᾶν^A ἐκθύσομεν^{FuAkt}
 zugrunde gehenden Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
 [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ^{Adv} τε νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ ἐξεπίστασαι^{PräM/P} χῶταν^{Adv} κελεύω^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
 schweigt nun List du verstehst genau ich befehle, den Ober Handwerkern
 πείθεσθ'^{PräM/Plmv} ἐγὼ^N γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N φίλους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A οὐ^{Adv}
 gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde die drinnen seienden
 μόνος^{AdjN} σωθήσομαι^{FuM/P} καί^{Adv} τοι φύγοιμ'^{AorAktOp} ἄν, κάκβεβηκ'^{PerAkt} ἄντρον^G μυχῶν^G
 allein werde gerettet werden. möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
 ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A ἐμοὺς^{AdjA} φίλους^{AdjA} ξὺν^{Prp} οἷσπερ^D ἦλθον^{AorSakt}
 gerecht verlassen habend meine Freunde, mit denen mit denen kam ich
 δεῦρο^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον^{AdjA}
 hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[Χορός]: ἄγε^{PräImvAkt} τίς^N πρῶτος^{AdjNSup} τίς^N δ' ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup} ταχθεὶς^N δαλοῦ^G
 auf, wer erste, wer auf ersten gestellt worden seiend des Scheites
 κώπην^A ὀχμάσας^N Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὥσας^N λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A
 Griff gefasst habend des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend helle Sicht

διακναίσει;FuAkt σίγα^{ij} σίγα^{ij} καὶ δὴ μεθύν^N PräAkt ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N PräM/P σκαιὸς^{AdjN}
 wird zerschaben; still still. trunken seiend unlieb Lärm musik machend ungeschickt
 ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N FuM/P χωρεῖ^{PräAkt} πετρῖνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G φέρε^{PräImvAkt} νιν^A Pr
 unmusikalisch werde weinen werdend geht der steinernen hinaus Hallen bring ihn
 κώμοις^D παιδεύσωμεν^{AorAktKnj} τὸν^{ArtA} ἀπαιδευτον^{AdjA} πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
 Fest zügen mögen wir erziehen den Ungebildeten ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

[Χορός]: [Ημιχ. Χορός:] μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N Pr εὐιάζει^{PräAkt} [Ημιχ. Χορός:] βοτρυών^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
 selig wer immer euia ruft der Trauben lieben Quellen
 [Ημιχ. Χορός:] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθείς^N AorPas [Ημιχ. Χορός:] φίλον^{AdjA} ἄνδρ^A
 zu Umzug aus gespannt worden seiend, lieben Mann um armend
 ὑπαγκαλίζων^N PräAkt [Ημιχ. Χορός:] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA} [Ημιχ. Χορός:] χλιδανῆς^{AdjG}
 auf Lagern auch blonden der üppigen habend Hetäre
 ἔχων^N PräAkt ἐταίρας^G [Ημιχ. Χορός:] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A [Ημιχ. Χορός:] στρυχον^A
 salb ölig gesalbt glänzend bo Locke, spricht aber
 αὐδᾶ^{PräAkt} δέ[·] Θύραν^A τίς^N Pr οἷξει^{FuAkt} μοι^D Pr
 Tür wird öffnen mir;

Strophe 2

[Κύκλωψ]: παπαῖ^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν οἶνου^G γάνυμαι^{PräM/P} δὲ δαιτὸς^G ἦβη^D σκάφος^N ὀκάς^N ὥς^{Adv}
 parapā voll Weines, freue ich mich der Mahlzeit Jugend, Kahn Frachter wie
 γεμισθεῖς^N AorPas ποτὶ^{Prp} σέλαμα^A γαστρος^G ἄκρας^{AdjG} ὑπάγει^{PräAkt} μ^A Pr ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὐφρων^{AdjN}
 gefüllt worden seiend an Bord des Bauches der Spitze. führt hin mich die Kost wohl gesinnt
 ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἦρος^G ὥραις^D ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς^A φέρε^{PräImvAkt} μοι^D Pr ξεῖνε^V
 zu Umzug des Frühlings Zeiten zu Kyklopen Brüder. bring mir, Fremder,
 φέρ[·] PräImvAkt ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι^D Pr
 bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκώς^N PerAkt Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων^G —παπαῖ^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^N Pr
 schön mit Augen gesehen habend schön tritt hinaus der Hallen. —parapā liebt jemand
 ἡμᾶς^A Pr - λύχνα^A δ' ἀμμένον^A PerM/P δαῖα^{AdjA} σὸν^{AdjA} χρῶα^A χῶς τέρεϊνα^{AdjN} νύμφα^N δροσερῶν^{AdjG}
 uns. Lampe angezündet seiend brennende deine Haut zart Nymphe tau frischer
 ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων^G στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροιά^N περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{Adv}
 von innen Höhlen. der Kränze eine Farbe um deinen Kopf bald
 ἐξομιλήσει^{FuAkt}
 wird sich versammeln.

Episode

[Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ὥς^{Adv} ἐγὼ^N Pr τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G τοῦτου^G Pr τρίβων^N εἴμ[·] PräAkt δν^A Pr
 Kyklops, höre ich des Bakchios dieses Anhänger bin, den
 πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι^D Pr
 zu trinken gab ich dir.
 [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N Pr θεὸς^N νομίζεται[·] PräM/P
 der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
 [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου^G
 größter den Menschen in Freude des Lebens.
 [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A Pr ἠδέως^{Adv} ἐγὼ^N Pr

	rülps	ihn	angenehm	ich.						
[Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ· ^{AdjN} so beschaffen	ὁ ^{ArtN} der	δαίμων· ^N Dämon	οὐδέν ^A keinen	βλάπτει ^{PräAkt} schädigt	βροτῶν· ^G der Sterblichen.				
[Κύκλωψ]:	θεὸς ^N Gott	δ'· ^{Prp} in	ἀσκῶ ^D dem Schlauch	πῶς ^{Adv} wie	γέγηθ'· ^{PerAkt} freut sich	οἴκους ^A Häuser	ἔχων· ^N habend;			
[Ὀδυσσεύς]:	ὅπου ^{Adv} wo	τιθῇ ^{PräAktKnj} setzt	τις· ^N jemand,	ἐνθάδ· ^{Adv} hier	ἐστίν· ^{PräAkt} ist	εὐπετής· ^{AdjN} bequem.				
[Κύκλωψ]:	οὐ ^{ArtA} die	τοὺς ^{ArtA} die	θεοὺς ^A Götter	χρῆ ^{PräAkt} ist nötig	σῶμ'· ^A Körper	ἔχειν· ^{PräInfAkt} zu haben	ἐν ^{Prp} in	δέρμασιν· ^D Fellen.		
[Ὀδυσσεύς]:	τί ^N was	δ'· ^{Pr} dich	εἶ ^{Pr} dich	τέρπει ^{PräAkt} erfreut	γ'; ἦ ^{ArtA} das	δέρμα ^A Fell	σοι ^D dir	πικρόν· ^{AdjA} bitter;		
[Κύκλωψ]:	μισῶ ^{PräAkt} hasse	τὸν ^{ArtA} den	ἀσκόν· ^A Schlauch	τὸ ^{ArtN} das	δὲ ποτὸν ^A Getränk	φιλῶ ^{PräAkt} liebe	τόδε· ^A dieses.			
[Ὀδυσσεύς]:	μένων ^N bleibend	νυν ^{Adv} nun	αὐτοῦ ^{Adv} hier	πῖνε ^{PräImvAkt} trinke	κεῦθ'· ^{PräImvAkt} und sei guten Mutes,	Κύκλωψ· ^V Kyklops.				
[Κύκλωψ]:	οὐ ^{PräAkt} ist nötig	χρῆ ^{PräAkt} ist nötig	μ'· ^{Pr} mich	ἀδελφοῖς ^D Brüdern	τοῦδε ^G dieses	προσδοῦναι ^{AorInfAkt} dazu zu geben	ποτοῦ· ^G des Getränks;			
[Ὀδυσσεύς]:	ἔχων ^N haltend	γὰρ ^N selbst	αὐτὸς ^N selbst	τιμώτερος ^{AdjNKmp} ehrenvoller	φανῇ· ^{AorPasKnj} erscheinst.					
[Κύκλωψ]:	διδοῦς ^N gebend	δὲ ^{ArtD} den	τοῖς ^{ArtD} den	φίλοις ^D Freunden	χρησιμώτερος· ^{AdjNKmp} nützlicher.					
[Ὀδυσσεύς]:	πυγμαῖς ^A Faustkämpfe	ὁ ^{ArtN} der	κῶμος ^N Komos	λοιδορόν· ^{AdjA} schmählichen	τ'· ^{Pr} Streit	φιλεῖ· ^{PräAkt} liebt.				
[Κύκλωψ]:	μεθύω ^{PräAkt} bin betrunken	μέν· ^{Adv} dennoch	ἔμπας ^{Adv} dennoch	δ'· ^N niemand	οὔτις ^N niemand	ἂν ψάψειέ ^{AorAktOp} würde berühren	μου· ^G meiner.			
[Ὀδυσσεύς]:	ῶ ^{ij} o	τᾶν· ^V Freund,	πεπωκότ'· ^A getrunken habende	ἐν ^{Prp} in	δόμοισι ^D Häusern	χρῆ ^{PräAkt} ist nötig	μένειν· ^{PräInfAkt} zu bleiben.			
[Κύκλωψ]:	ἡλίθιος ^{AdjN} töricht	ὅστις ^N wer	μὴ ^N getrunken habend	πιῶν ^N getrunken habend	κῶμον ^A Umzug	φιλεῖ· ^{PräAkt} liebt.				
[Ὀδυσσεύς]:	ὅς ^N wer	δ'· ^{Pr} wer	ἂν μεθυσθεῖς ^N betrunken geworden	γ'· ^{Prp} in	δόμοις ^D Häusern	μείνη· ^{AorAktKnj} bleibe,	σοφός· ^{AdjN} weise.			
[Κύκλωψ]:	τί ^N was	δρῶμεν· ^{PräAktKnj} tun wir,	ῶ ^{ij} o	Σιληνέ· ^V Silen;	σοι ^D dir	μένειν· ^{PräInfAkt} zu bleiben	δοκεῖ· ^{PräAkt} scheint;			
[Σιληνός]:	δοκεῖ· ^{PräAkt} scheint.	τί ^N was	γὰρ ^N bedarf	δεῖ ^{PräAkt} bedarf	συμποτῶν ^G zusammen Trinkern	ἄλλων· ^{AdjG} anderer,	Κύκλωψ· ^V Kyklops;			
[Κύκλωψ]:	καὶ μὴν ^{AdjN} flaumiges	λαχνῶδές ^{AdjN} Boden	τ'· ^N der blühenden	οὔδα ^N des Grases	ἀνθηρᾶς ^{AdjG} des Grases	χλόης ^G des Grases			
[Σιληνός]:	καὶ ^{Prp} zu	πρός ^{Prp} zu	γε θάλλος ^A Wärme	ἡλίου ^G der Sonne	πίνειν· ^{PräInfAkt} zu trinken	καλόν· ^{AdjN} gut.	κλίθητί ^{AorPasImv} lege dich	νύν ^{Adv} nun	μοι ^D mir	πλευρὰ ^A Seite
	θεῖς ^N gesetzt habend	ἐπὶ ^{Prp} auf	χθονός· ^G der Erde.							
[Κύκλωψ]:	ἰδοῦ· ^{ij} siehe da.	τί ^N was	δῆτα ^{ArtA} den	κρατῆρ· ^A Mischbecher	ὀπισθε ^{Adv} hinter	μου ^G mir	τίθης· ^{PräAkt} setzt du;			
[Σιληνός]:	ὥς μὴ ^N vorüber gehend	παριῶν ^N vorüber gehend	τις ^N jemand	καταβάλῃ· ^{AorAktKnj} nieder werfe.						
[Κύκλωψ]:	πίνειν· ^{PräInfAkt} zu trinken	μὲν οὖν ^N stehend	κλέπτων ^N stehend	σὺ ^N du	βούλῃ· ^{PräM/P} willst.	κάτθε ^{AorAktImv} setz nieder	αὐτὸν ^A ihn	ἐς ^{Prp} in	μέσον· ^A Mitte.	σὺ ^N du
	δ'· ^{ij} o	ῶ ^{ij} o	ἔξεν· ^V AorAktImv	εἶπε ^{AorAktImv} AorAktImv	τοῦνομ· ^{ArtA} τοῦνομ	ὁ ^N Pr	τί ^N Pr	σε ^A Pr	χρῆ ^{PräAkt} καλεῖν· ^{PräInfAkt} καλεῖν.	

ο **Fremder**, **sage** den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν^A_{Pr} **χάριν^A** **δὲ** τίνα^A_{Pr} **λαβών^N** **σ^A_{Pr}** **ἐπαινέσω^{FuAkt}**;
Niemand· **Dank** welchen **genommen habend** dich werde ich loben;

[Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} **σ^A_{Pr}** **ἐταίρων^G** ὕστερον^{Adv} **θοινάσομαι^{FuMed}**.
aller dich **Gefährten** später werde ich schmausen.

[Σιληνός]: καλόν^{AdjN} **γε** τὸ^{ArtN} **γέρας^N** τῷ^{ArtD} **ξένῳ^D** **δίδω^{PräAkt}** **Κύκλωψ^V**.
schön die **Gabe** dem **Fremden** gibst du, **Kyklops**.

[Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} **δρῶ^{PräAkt}**; τὸν^{ArtA} **οἶνον^A** **ἐκπίνεις^{PräAkt}** **λάθρᾳ^{Adv}**;
du da, was **tust du**; den **Wein** aus trinkst heimlich;

[Σιληνός]: οὐκ, **ἀλλ^V** ἔμ^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} **ἔκυσεν^{AorAkt}** **ὅτι καλόν^{AdjA}** **βλέπω^{PräAkt}**.
mich dieser küsste, **schön** sehe ich.

[Κύκλωψ]: **κλαύση^{AorAktKnj}** **φιλῶν^N** τὸν^{ArtA} **οἶνον^A** **οὐ φιλοῦντά^A** **σε^A_{Pr}**.
mögest weinen, **liebend** den **Wein** **liebend** dich.

[Σιληνός]: ναὶ **μὰ^{Prp}** **Δί^A**, **ἐπεὶ** μού^G_{Pr} **φησ^{PräAkt}** **ἐρᾶν^{PräInfAkt}** **ὄντος^G** **καλοῦ^{AdjG}**.
bei **Zeus**, meiner sagst zu lieben seiend **schön**.

[Κύκλωψ]: **ἔγχει^{AorAktImv}** **πλέων^{AdjKmp}** **δὲ** τὸν^{ArtA} **σκύφον^A** **δίδου^{PräImvAkt}** **μόνον^{AdjA}**.
gieße ein, **voller** den **Becher** gib **nur**.

[Σιληνός]: πῶς^{Adv} **οὖν** **κέκραται^{PerM/P}**; **φέρε^{PräImvAkt}** **διασκεψώμεθα^{AorM/PKnj}**.
wie **ist gemischt**; komm mögen wir untersuchen.

[Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς^{FuAkt}** **δοῖς^{AorAktImv}** οὕτως^{Adv}.
wirst verderben· gib so.

[Σιληνός]: ναὶ **μὰ^{Prp}** **Δί^A** **οὐ** πρὶν^{Adv} **ἂν γέ** σε^A_{Pr} **στέφανον^A** **ἴδω^{AorAktKnj}** **λαβόντα^A** **γεύσωμαί^{FuM/P}** **τ^V**.
bei **Zeus** eher dich **Kranz** möge ich sehen **genommen habend** werde ich kosten
ἔτι^{Adv} . . .
noch

[Κύκλωψ]: ὦ^{ij} **οἶνοχόος^V** **ἄδικος^{AdjN}**.
o **Weinschenk** **ungerecht**.

[Σιληνός]: **οὐ** **μὰ^{Prp}** **Δί^A**, **ἀλλ^V** ὦ^{ij} **οἶνος^V** **γλυκύς^{AdjN}** **ἀπομυκτέον^{AdjN}** **δέ** σοι^D_{Pr} **ἔστιν^{PräAkt}** **ὥς** **λήψη^{FuM/P}**.
bei **Zeus**, o **Wein** **süß** aus zu schnäuzen dir **ist** **du nehmen wirst**
πιεῖν^{AorInfAkt}
zu trinken.

[Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij} **καθαρόν^{AdjN}** τὸ^{ArtN} **χεῖλος^N** αἰ^{ArtN} **τρίχες^N** **τέ** μου^G_{Pr}.
siehe da, **rein** die **Lippe** die **Haare** meiner.

[Σιληνός]: **θέε^{AorAktImv}** νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} **ἀγκῶν^A** **εὐρύθμω^{Adv}**, **καὶ^{Adv}** **ἔκπιε^{AorAktImv}** **ὥσπερ^{Adv}** **μ^A_{Pr}** **ὀρῶ^{PräAkt}**.
setze nun den **Ellbogen** gleichmäßig, und dann **trinke aus**, so wie mich du siehst
πίνοντα^A **χῶσπερ^{Adv}** **οὐκ** **ἐμέ^A_{Pr}**.
trinkend— und wie mich.

[Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} τί^N_{Pr} **δράσεις^{FuAkt}**;
ah ah, was **wirst tun**;

[Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} **ἡμύστισα^{AorAkt}**.
angenehm **trank ich auf einen Zug**.

[Κύκλωψ]: **λάβ^{AorAktImv}**, ὦ^{ij} **ξέν^V**, αὐτὸς^N_{Pr} **οἶνοχόος^N** **τέ** μοι^D_{Pr} **γενοῦ^{AorMedImv}**.
nimm, o **Fremder**, selbst **Weinschenk** mir **werde**.

[Ὀδυσσεύς]: **γινώσκεται^{PräM/P}** **γοῦν** ἡ^{ArtN} **ἄμπελος^N** **τῇ^{ArtAdjD}** **χερὶ^D**.
wird erkannt die **Weinstock** **der meinen** **Hand**.

[Κύκλωψ]: **φέρε^{PräImvAkt}** **ἔγχεόν^{PräImvAkt}** νυν^{Adv}.
bring **gieße ein** nun.

[Ὀδυσσεύς]: **ἐγχέω^{PräAkt}** **σίγα^{PräImvAkt}** **μόνον^{AdjA}**.
gieße ein **stills** **nur**.

gieße ein, schweige nur.
 [Κύκλωψ]: ^{AdjN}χαλεπὸν ^Nτόδ' ^{Pr}εἶπας, ^{AorAkt}ὅστις ^{Pr}ἂν ^{PräAktKnj}πίνη ^{AdjA}πολύν.
 schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
 [Ὀδυσσεύς]: ^{ij}ἰδοὺ ^Nλαβὼν ^{AorSAkt}ἔκπιθι ^{AorAktImv}καὶ ^{Pr}μηδὲν ^{AorAktKnj}λίπης, ^{AorInfAkt}συνεκθανεῖν ^Dδὲ
 siehe da genommen habend trink aus nichts lassest übrig. zusammen zu sterben
^Aσπῶντα ^{PräAkt}χρῆ ^{PräAkt}τῷ ^{ArtD}πώματι.
 libierend ist nötig dem Trank.
 [Κύκλωψ]: ^{ij}παπαῖ, ^{AdjN}σοφόν ^{ArtN}γε ^{ArtN}τὸ ^{ArtG}ξύλον ^{ArtG}τῆς ^Gἀμπέλου.
 papai, klug das Holz des Weinstocks.
 [Ὀδυσσεύς]: ^{Knj}κἄν ^{Pr}μὲν ^{AorAktKnj}σπάσῃς ^Gγε ^Dδαιτὶ ^{Prp}πρὸς ^{AdjD}πολλῇ ^{AdjA}πολύν, ^{AorAkt}τέγξας ^{AdjA}ἄδιψον
 ziehest du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel, benetzt habend durstlosen
^Aνηδύν, ^{Prp}εἰς ^Aὑπνον ^{FuAkt}βαλεῖ, ^Nἦν ^Dδ' ^{AorAktKnj}ἐλλίπης ^Nτι, ^{Pr}ξηρανεῖ ^{FuAkt}σ' ^{Pr}ὁ ^{ArtN}Βάκχιος.
 Bauch, in Schlaf wird werfen, du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
 [Κύκλωψ]: ^{ij}ἰοὺ ^{ij}ἰοῦ, ^{Adv}ὥς ^{AorAkt}ἐξένευσά ^{Adv}μόγισ· ^{AdjN}ἄκρατος ^{ArtN}ἡ ^{ArtN}χάρις, ^Nὁ ^{ArtN}δ' ^Nοὐρανός ^Dμοι
 iou iou, wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude. der Himmel mir
^Nσυμμεμιγμένος ^{PerM/P}δοκεῖ ^{PräAkt}τῇ ^{ArtD}γῇ ^Dφέρεισθαι, ^{PräM/PlInf}τοῦ ^{ArtG}Διός ^Gτε ^{ArtA}τὸν ^{ArtA}θρόνον
 zusammen gemischt scheint der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
^{PräAkt}λεύσσω, ^{ArtA}τὸ ^{ArtA}πᾶν ^{AdjA}τε ^Gδαιμόνων ^{AdjA}ἀγνὸν ^Aσέβας, ^A—οὐκ ^{Pr}ἂν ^{AorAktOp}φιλήσαιμ'. ^{ArtN}— αἰ
 ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht. würde ich küssen· die
^NΧάριτες ^Nπειρῶσ' ^{PräAkt}με. ^{Pr}— ἄλ' ^{Adv}ἱκανῶς ^AΓανυμήδην ^{ArtA}τόνδ' ^{ArtA}ἔχων ^{PräAkt}ἀναπαύσομαι.
 Grazien versuchen mich. genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
^{Adv}κάλλιστα, ^{Prp}νῇ ^{ArtA}τὰς ^AΧάριτας, ^A—ἡδομαι ^{PräM/P}δέ ^{Adv}πῶς ^{ArtD}τοῖς ^{AdjD}παιδικοῖσι
 am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich irgendwie den Knaben Geliebten
^{AdvKmp}μᾶλλον ^{ArtD}ἢ ^{ArtD}τοῖς ^Dθήλεσιν.
 mehr den Weiblichen.
 [Σιληνός]: ^Nἐγὼ ^{Pr}γάρ ^{ArtN}ὁ ^{ArtN}Διός ^Gεἰμὶ ^{PräAkt}Γανυμήδης, ^NΚύκλωψ;
 ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
 [Κύκλωψ]: ^{Prp}ναὶ ^{Prp}μὰ ^AΔί', ^{Pr}ὃν ^Aἀρπάζω ^{PräAkt}γ' ^Nἐγὼ ^{Pr}ἐκ ^{Prp}τοῦ ^{ArtG}Δαρδάνου.
 bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
 [Σιληνός]: ^{PerAkt}ἀπόλωλα, ^Nπαῖδες, ^{AdjA}σχέτλια ^{FuM/P}πεῖσομαι ^{AdjA}κακά.
 ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
 [Κύκλωψ]: ^{PräM/P}μέμφῃ ^{ArtA}τὸν ^Aἐραστήν ^Aκάντρυφᾶς ^{PräAkt}πεπωκότι;
 tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
 [Σιληνός]: ^{ij}οἴμοι· ^{AdjASup}πικρότατον ^Aοἶνον ^{FuM/P}ὄψομαι ^{Adv}τάχα.
 weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
 [Ὀδυσσεύς]: ^{PräImvAkt}ἄγε ^Nδή, ^GΔιονύσου ^Nπαῖδες, ^{AdjA}εὐγενῇ ^Aτέκνα, ^{Adv}ἐνδον ^Nμὲν ^Nἀνὴρ ^Nτῷ ^{ArtD}δ' ^Nὑπνῷ
 auf des Dionysos Kinder, edle Kinder, innen Mann· dem Schlaf
^Nπαρειμένος ^{PerM/P}τάχ' ^{Adv}ἐξ ^{Prp}ἀναιδοῦς ^{AdjG}φάρυγος ^Gὠθήσει ^{FuAkt}κρέα, ^Aδαλὸς ^Nδ' ^{Adv}ἔσωθεν ^Nαὐλίων
 hingelegt seiend bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch. Scheit von innen der Höfe
^{PräAkt}ὠθεῖ ^{PräAkt}καπνὸν ^Aπαρευτρέπισται· ^{PerM/P}κούδεν ^Aἄλλο ^{AdjA}πλὴν ^{Prp}πυροῦν ^{PräAktInf}Κύκλωπος
 stößt Rauch ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen des Kyklopen
^Aὄψιν· ^Aἀλλ' ^Nὅπως ^Nἀνὴρ ^Nἔσῃ.
 Antlitz· Mann wirst du sein.
 [Χορός]: ^Gπέτρας ^{ArtN}τὸ ^{ArtN}λῆμα ^Nκάδάμαντος ^Gἔξομεν· ^{FuAkt}χώρει ^{PräImvAkt}δ' ^{Prp}ἐς ^Nοἴκους, ^Aπρίν
 des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben. gehe in Häuser,
^{Pr}τι ^{ArtA}τὸν ^{ArtA}πατέρα ^Aπαθεῖν ^{AorSInfAkt}ἀπάλαμνον· ^{AdjA}ὥς ^Dσοι ^{Pr}τάνθαδ' ^{ArtA}ἐστὶν
 irgend etwas den Vater zu erleiden Ungehöriges· dir die hier ist
^{AdjN}εὐτρεπῇ.

bereit.

[Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ',^V ἄναξ^V Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG} λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ὄμμ',^A
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten hell angefeuert habend Auge
ἀπαλλάχθηθ'^{AorPasIv} ἅπαξ,^{Adv} σύ^N τ',^{ij} ὦ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευσ',^V ὕπνε,^V ἄκρατος^{AdjN}
werdet befreit einmal, du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf, ungemischt
ἐλθὲ^{AorAktIv} θηρί^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD} καὶ μὴ^{Prp} πῖ^{Prp} καλλίστοις^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
komm dem Tier dem götter verhassten, auf schönsten troischen Mühen
αὐτόν^A τε^{Prp} ναύτας^A τ' ἀπολέσῃ^{AorAktKj} Ὀδυσσεά^A ὑπ',^{Prp} ἀνδρός,^G ὧ^D θεῶν^G οὐδὲν^N ἦ^{Prp}
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus von Mann, dem der Götter nichts
βροτῶν^G μέλει.^{PräAkt} ἦ τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^A ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} χρεών,^N τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G
der Sterblichen kümmert. das Schicksal Dämon zu halten nötig, die der Dämonen
δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
des Schicksals geringeren.

Lyrik

[Χορός]: λήψεται^{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N τοῦ^{ArtG} ξενοδοιτυμόνος^G πυρὶ^D γὰρ
wird nehmen den Hals heftig der Krebs des Fremden Essers mit Feuer
τάχα^{Adv} φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας^A ἤδη^{Adv} δαλὸς^N ἠνθρακωμένος^N κρύπτεται^{PräM/P}
bald licht tragenden wird vernichten Pupillen. schon Scheit verkohlt worden seiend verbirgt sich
ἐς^{Prp} σποδιάν^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA} ἔρνος^N ἀλλ' ἵτω^{PräAktIv} Μάρων^N πρᾶστέω^{PräAktIv}
in Asche, der Eiche unermesslich Spross soll gehen Maron soll handeln
μαινομένου^G ἑξελέτω^{AorAktIv} βλέφαρον^A Κύ κλωπος^G ὥς πίη^{AorAktKj} κακῶς^{Adv} κάγῳ^N
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky klops, möge trinken schlecht und ich
τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} θέλω^{PräAkt} Κύκλω πος
den Efeu lieb tragend Bromios po sehenswert hin zu sehen will ich, Kyklō pos
λιπῶν^N ἐρημίαν^A ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι^{FuM/P}
verlassen habend Einöde in so viel werde ich ankommen;

[Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ^{PräM/Plnf} τε^{Prp} πρὸς^{Prp} θεῶν^G θήρες^V ἡσυχάζετε^{PräAktIv} συνθέντες^N ἄρθρα^A
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still, zusammen gefügt habend Gelenke
στόματος^G οὐδὲ πνεῖν^{PräAktIv} ἔῷ^{PräAkt} οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktIv} οὐδὲ χρέμπεσθαι^{PräM/Plnf}
des Mundes zu atmen erlaube ich, zu zwinkern sich räuspern
τινα^A ὥς μὴ ἔξεγερθῇ^{AorM/PKj} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} ἔστ' ἂν ὄμματος^G ὄψις^N Κύκλωπος^G
irgend jemanden, auf geweckt werde das Übel, des Auges Anblick des Kyklopen
ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKj} πυρὶ^D
aus gerungen werde mit Feuer.

[Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKj} ἐγκάψαντες^N αἰθέρα^A γνάθοις^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.

[Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräIvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{Du} ἔσω^{Adv} μολόντες^N
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen hinein gekommen seiend
διάπυρος^{AdjN} δ' ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς^{Adv}
glühend ist gut.

[Χορός]: οὐκοῦν^N σύ^N τάξεις^{FuAkt} οὐστinas^A πρώτους^{AdjA} χρεών^N καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A
du wirst ordnen welche erste nötig brennenden Hebel genommen habend
ἐκκάειν^{PräAktIv} τὸ^{ArtA} φῶς^A Κύκλωπος^G ὥς ἂν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα^{PräM/PKj} [Χορός A:]
heraus brennen das Licht des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir; wir zwar
ἡμεῖς^N μὲν ἐσμὲν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G [Χορός A:]
sind wir vor der Türen stehend seiend zu stoßen
ἐστῶτες^N ὠθεῖν^{PräAktIv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A τὸ^{ArtA} πῦρ^A [Χορός B:] ἡμεῖς^N δὲ χαλῶι^{AdjN} γ'
in das Auge das Feuer. wir aber lahm soeben

ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P} [Χορός Γ:] ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ' ἐμοί.^{D_{Pr}} τοὺς^{ArtA}
 das gleiche habt erlitten wohl mir· denn Füße
 γὰρ πόδας^A [Χορός Γ:] ἐστῶτες^{N_{PerAkt}} ἐσπάσθην^{AorM/P} οὐκ οἶδ'^{PerAkt} ἐξ^{Prp}
 stehend seiend wurden wir gezerzt nicht ich weiß woher.
 οὗ.^{G_{Pr}}
 [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^{N_{PerAkt}} ἐσπάσθητε;^{AorM/P} [Χορός Δ:] καὶ τὰ^{ArtN} γ' ὄμματα^N [Χορός Δ:] μέστ'^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt}
 stehend seiend wurdet ihr gezerzt; und die Augen voll ist uns Staubes
 ἡμῖν^{D_{Pr}} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv} ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κοῦδέν^A οἶδε^{N_{Pr}} σύμμαχοι.^N
 oder Asche Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
 [Χορός]: ὅτι^h τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt} καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ
 den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir die Zähne hinaus werfen
 βούλομαι^{PräM/P} τυπτόμενος^{N_{PräM/P}} αὕτη^{N_{Pr}} γίνεταί^{PräM/P} πονηρία;^N ἀλλ' οἶδ'^{PerAkt} ἐπωδὴν^A
 will ich geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit; ich weiß Beschwörung
 Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv} ὥς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A στείχονθ'^{A_{PräAkt}}
 des Orpheus gute sehr, selbst wirkend den Brand in den Schädel gehend
 ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
 anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
 [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἤδη^{PlqAkt} σ' ^{A_{Pr}} ὄντα^{A_{PräAkt}} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D νῦν^{Adv} δ' οἶδ'^{PerAkt}
 schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur, nun weiß ich
 ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκέοις^{AdjD} φίλοις^D χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ' ^{A_{Pr}} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ
 besser. den eigenen Freunden zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand
 μηδὲν^{A_{Pr}} σθένεις^{PräAkt} ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ^{PräImvAkt} γ', ὥς εὐψυχίαν^A φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD}
 nichts vermagst du, befiehl Mut der Freunde Zurufen den
 σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnf}
 deinen mögen wir erwerben.
 [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ' ^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρί^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt} κελευσμάτων^G δ' ἕκατι^{Prp}
 werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen. der Zurufe wegen
 τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
 soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

[Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} γενναιότατ'^{AdjSupV} ὦ^{PräImvAkt} θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA}
 io io· edelster ὦ^{PräImvAkt} stoßt θεῖτε^{PräImvAkt} stoßt beeilt euch. entzündet die
 ὄφρυν^A θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G τυφέτω^{PräImvAkt} καίετω^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} Αἵτνας^G μηλονόμον.^A
 Braue des Tieres des Fremden Esser soll räuchern, soll brennen den des Ätna Schaf Hirten.
 τὸρνευ'^{PräImvAkt} ἔλκε^{PräImvAkt} μή σ' ^{A_{Pr}} ἐξοδυνηθεῖς^{N_{AorPas}} δράση^{AorAktKnf} τι^{N_{Pr}} μάταιον.^{AdjA}
 drehe, zieh, dich schmerz gequält mögest tun etwas vergeblich es.
 [Κύκλωψ]: ὦμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
 weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
 [Χορός]: καλὸς^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^{D_{Pr}} τόνδ'^{A_{Pr}} ὦ^{ij} Κύκλωψ.^V
 schön der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
 [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὥς ὑβρίσμεθ'^{PerM/P} ὥς ὀλώλαμεν.^{PerAkt} ἀλλ' οὔτι μὴ
 weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
 φύγητε^{AorAktKnf} τῇσδ'^{G_{Pr}} ἔξω^{Adv} πέτρας^G χαίροντες,^{N_{PräAkt}} οὐδὲν^{N_{Pr}} ὄντες.^{N_{PräAkt}} ἐν^{Prp} πύλαισι^D
 möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens sich freuend, nichts seiend· bei Toren
 γὰρ σταθεῖς^{N_{AorPas}} φάραγγος^G τάσδ'^{A_{Pr}} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
 gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
 [Χορός]: τί^{N_{Pr}} χρῆμ'^A αὐτεῖς^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ;^V

was Sache schreist du, o Kyklops;

[Κύκλωψ]: ἄπωλόμην.^{AorMed}
ging zugrunde.

[Χορός]: αἰσχροῦ.^{AdjN} γέ φαίνῃ.^{Präm/P}
schändlich scheinst du.

[Κύκλωψ]: καί.^{Prp} τοῖσδε.^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen elend.

[Χορός]: μεθύων.^N κατέπεσες.^{AorAkt} ἐς.^{Prp} μέσους.^{AdjA} τοὺς.^{ArtA} ἄνθρακες.^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[Κύκλωψ]: Οὐτίς.^N μ'.^A ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς.^N ἡδίκη.^{ImpAkt}
niemand unrecht tat.

[Κύκλωψ]: Οὐτίς.^N με.^A τυφλοῖ.^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ.^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.

[Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ.^N
du—

[Χορός]: καὶ πῶς.^{Adv} σ'.^A οὐτίς.^N ἄν θείῃ.^{AorAktOp} τυφλόν.^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;

[Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ.^{ArtN} δ' Οὐτίς.^N ποῦ.^{Adv} ἔστιν.^{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

[Χορός]: οὐδαμοῦ.^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[Κύκλωψ]: ὁ.^{ArtN} ξένος.^N ἔν' ὀρθῶς.^{Adv} ἐκμάθῃς.^{AorAktKnj} μ'.^A ἀπώλεσεν.^{AorAkt} ὁ.^{ArtN} μιᾶρος.^{AdjN} ὅς.^N μοι.^D
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete, der Unreine, der mir
δοὺς.^N τὸ.^{ArtA} πῶμα.^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
gegeben habend den Trank übergieß.

[Χορός]: δεινός.^{AdjN} γὰρ οἶνος.^N καὶ παλαίεσθαι.^{Präm/PlInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.

[Κύκλωψ]: πρὸς.^{Prp} θεῶν.^G πεφεύγασ'.^{PerAkt} ἦ μένουσ'.^{PräAkt} ἔσω.^{Adv} δόμων.^G
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[Χορός]: οὗτοι.^N σιωπῇ.^D τὴν.^{ArtA} πέτραν.^A ἐπήλυγα.^{AorAkt} λαβόντες.^N ἐστήκασι.^{PerAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu genommen habend stehen sie.

[Κύκλωψ]: ποτέρας.^G τῆς.^{ArtG} χερός.^G
welcher der Hand;

[Χορός]: ἐν.^{Prp} δεξιᾷ.^{AdjD} σου.^G
in rechter deiner.

[Κύκλωψ]: ποῦ.^{Adv}
wo;

[Χορός]: πρὸς.^{Prp} αὐτῇ.^D τῇ.^{ArtD} πέτρα.^D ἔχεις.^{PräAkt}
an derselben dem Felsen. hältst du;

[Κύκλωψ]: κακόν.^{AdjN} γέ πρὸς.^{Prp} κακῷ.^D τὸ.^{ArtA} κρανίον.^A παίσας.^N κατέγα.^{AorAkt}
übel zu übel. den Schädel geschlagen habend zerbrach ich.

[Χορός]: καί σε.^A διαφεύγουσί.^{PräAkt} γέ.
dich entkommen γέ.

[Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.^D ἐπεὶ τῇδ'.^D εἶπας.^{AorAkt}

dieser· dieser sagtest du;

[Χορός]: οὗ· ταύτη^D_{Pr} λέγω·^{PräAkt}
dorthin sage ich.

[Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin

[Χορός]: περιάγου·^{PräImvAkt} κεῖσε·^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά·^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι·^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'·^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς·^{AdjD}
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.

[Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ'·^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σου·^G_{Pr}
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[Κύκλωψ]: ὦ^{ij} παγκάκιστε·^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἶ^{PräAkt};
o allerschlechtester, wo bist;

[Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr} φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ'·^A Ὀδυσσέως^G τόδε·^A_{Pr}
weit von dir mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις·^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ'·^{AorAkt} Ὀδυσσεά·^A δώσειν^{FuInfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt}
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus. zu geben warst du im Begriff

ἄνοσιου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας·^A κακῶς^{Adv} γὰρ ἂν Τροίαν^A γε διεπυρρῶσαι^{AorMed} εἰ μὴ σ'·^A_{Pr}
der unheiligen des Mahles Strafen· schlecht Troja hätte entflammt dich

ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην·^{AorMed}
der Gefährten Mord rächte ich.

[Κύκλωψ]: αἰᾶτ'·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός^N ἐκπεραίνεται·^{PräM/P} τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν^{FuInfAkt}
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt. blinde Sicht aus von dir zu erhalten

μ'·^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt} Τροίας^G ἀφορμηθέντος·^G_{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι δίκας^A ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp}
mich sagte Troias aufgebrochen seiend. dich Strafen zu erleiden statt

τῶνδ'·^G_{Pr} ἐθέσπισεν·^{AorAkt} πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον·^A_{PräM/P}
dieser verkündete, viel im Meer Zeit umher treibend.

[Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'·^A_{Pr} ἄνωγα·^{PerAkt} καὶ δέδραχ'·^{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις·^{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπ'·^{Prp} ἀκτὰς^A
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du. ich auf Küsten

εἴμι^{PräAkt} καὶ νεὼς^G σκάφος^A ἥσω^{FuAkt} πρὸς^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} páτραν·^A
gehe des Schiffes Boot werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.

[Κύκλωψ]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ σε^A_{Pr} τῆσδ'·^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D
dich dieser abgerissen habend des Felsens mit denselben Mit schiffsleuten

συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν·^N_{AorSAkt} ἄνω^{Adv} δ' ἐπ'·^{Prp} ὄχθον^A εἴμι·^{PräAkt} καίπερ ὦν^N_{PräAkt} τυφλός·^{AdjN}
werde ich zermalmen geworfen habend. hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,

δι'·^{Prp} ἀμφιτρήτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί·^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ'·^G_{Pr} Ὀδυσσέως^G ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D
wir Mit schiffsleute dieses Odysseus seiend das Übrige dem Bakchios

δουλεύσομεν·^{FuAkt}
werden dienen.